



100% TOKYO

フェスティバル/トーキョー13 『100%トーキョー』

上演：2013年11月29日～12月1日

会場：東京芸術劇場 プレイハウス

Festival/Tokyo 2013 “100% Tokyo”

November 29th to December 1st, 2013

Tokyo Metropolitan Theatre, Playhouse

親愛なる東京へ

この演劇プロジェクト(?)は統計学的な表象と演劇的な表現のコントラストで遊ぶという試みです。こういった公演は典型的な世論調査同様の制限が伴います——というのは、基本的に参加に同意してくださる人々の回答を土台にするものだからです。我々のチームはこの町の多様性を反映させるべく、多様な方々に参加していただくよう、多大な努力を重ねてきました。従って演劇を熱烈に愛している演劇人の参加はご遠慮いただくこともありました。だからこそ、あなた方都民を代表している100名の「大使」たちの勇気と寛大さに感謝したいと思います。彼らの生活そのものが、この公演のためのリハサルだったのです。ただ自分の経験を重ねるだけで、自分たちの「台詞」を覚えてきました。こういった公演には稽古はありません——ですが、参加者全員が様々な「ゲーム」のルールや仕組みを知るための構成はあります。舞台上に上がるたびに、そのつど彼らは自分が言う台詞を決めていきます。上演台本はむしろ「実施要綱（プロトコル）」であり、参加者とともに作られたものです。これも公演を重ねていく毎に発展していきます。与えられた選択肢に同意するか否か、どのグループを選ぶか、100名の主役が舞台上で決めていくのです。

感謝の気持ちをこめて

リミニ・プロトコルより

ダニエル、マーク、セバスチャン

リミニ・プロトコルとは

ヘルガルド・ハウグ、シュテファン・ケーギ、ダニエル・ヴェッツェルによるアートプロジェクト・ユニット(2000年結成)。公共空間でのパフォーマンスやドキュメンタリー演劇の手法を用いたプロジェクトで注目を集めている。日本でも『ムネモパーク』(東京国際芸術祭2008)、『カール・マルクス：資本論、第一巻』(F/T09春)、『Cargo Tokyo-Yokohama』(F/T09秋)などを上演、好評を博した。11年、第41回ヴェネツィア・ビエンナーレ国際演劇祭にて銀獅子賞受賞。

Dear Tokyo,

This theater project (?) plays with the contrast of statistic representation and theatrical representation. Performances like this happen within the same limitations like representative public surveys do – they are only based on the answers of people who generally agree to participate. Our team has undertaken great efforts to provide you with a diversity of participants that reflects your diversity. That also meant to avoid or even refuse theater enthusiasts.

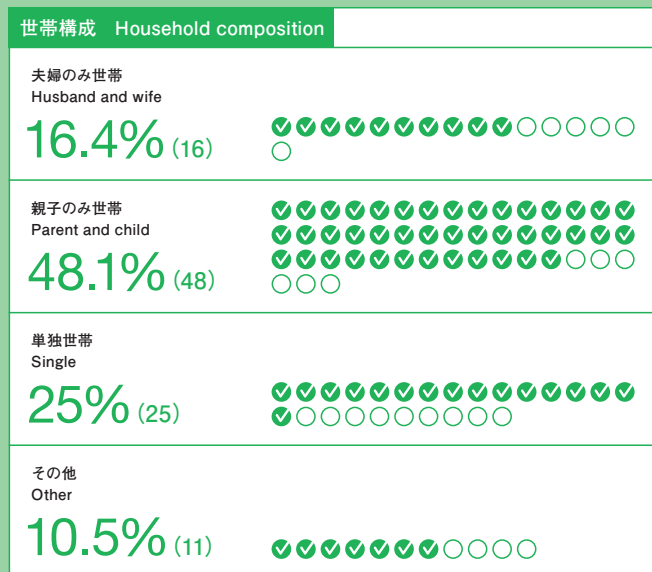
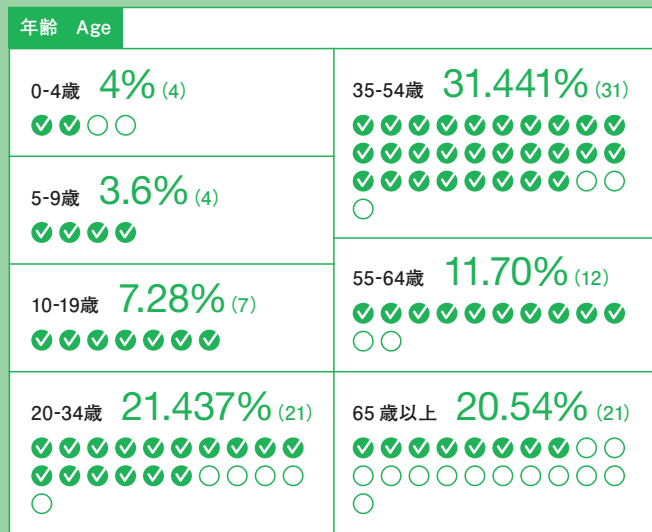
This is why we especially thank the 100 “ambassadors” of your population for their courage and openness. They have rehearsed for this evening by just living their lives. They learned their “lines” by making their own experiences. A performance like this has not been rehearsed - but just organized so that everyone knows the rules and mechanisms of its various “games”. Every evening they decide once again which line they say tonight. The script for this evening is rather a protocol and has been developed in collaboration with its participants. And it keeps developing throughout the series of performances. Every evening its 100 protagonists decide afresh regarding each statement if they will join those who agree or those who disagree. Which groups they count themselves in.

Thank you, Tokyo.

Daniel, Marc, Sebastian

Rimini Protokoll

Formed in 2000 by Helgard Haug, Stefan Kaegi and Daniel Wetzel. Famed for site-specific and documentary theatre. Productions in Japan include "Karl Marx: Capital, Volume One" (F/T09 Spring) and "Cargo Tokyo-Yokohama" (F/T09 Autumn). They won the Silver Lion at the 41st Venice Biennale in 2011.



この本は、リミニ・プロトコルによる舞台作品「100%トーキョー」(2013年11月29日〜12月1日、フェスティバル/トーキョー13)の公演に伴うハンドブックです。この公演では、4ヶ月にわたって集められた100人の市民が舞台上に現われます。彼らは、年齢、性別、世帯構成、国籍、地域など、東京にまつわる統計データをもとに集められました。そして、参加者それぞれが次の紹介者を探るかたちで「チェーンリアクション」を起こし、100人で東京23区に住む9,055,257人の「標準」を体現します。

This is the companion handbook for "100% Tokyo", a stage project performed by Rimini Protokoll from November 29 to December 1 at Festival/Tokyo 2013. In this work, 100 Citizens of Tokyo, selected in a four month casting process, appear on stage. They were chosen by criteria of age, gender, household status, nationality and district, reflecting real statistical data on our city. One person introduces another, causing a "chain reaction" to find 100 people that represent the 9,055,257 people living in Tokyo's 23 Wards.

もくじ CONTENTS

リミニ・プロトコルからの挨拶 Message from Rimini Protokoll	002
チェックリスト Checklist	004
Infographics: 家計支出 Household expenditures	008
Infographics: 世帯構成 Household composition	010
Infographics: 通勤通学の人數 Commuting population	054
Infographics: 土地の値段 Land prices	136
Infographics: 建物の不燃化率 Fire safety	178
最後に Afterword	222
クレジット Credit	224

商店街ににぎわいが あった時代

Shopping for household articles
in Shōwa Tokyo



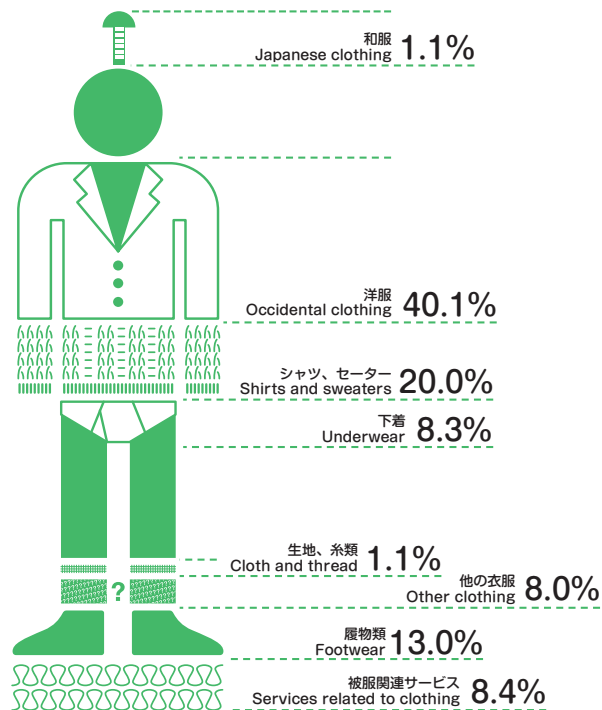
個人商店がつぶれたあとに
ドラッグストアやケータイショップが
できると、少し悲しい...

一世帯あたりの年平均一ヶ月間の家計支 出の例(被服および履物)

Average example of monthly consumption expenditures per
household (clothing and shoes)

総額：14,776円

Total sum: 14,776 yen



「都民のくらしむき」東京都生計分析調査報告平成24年年報より作成。

子どもと過ごせる場所は意外と多い

(More than enough) places to spend time with your kids

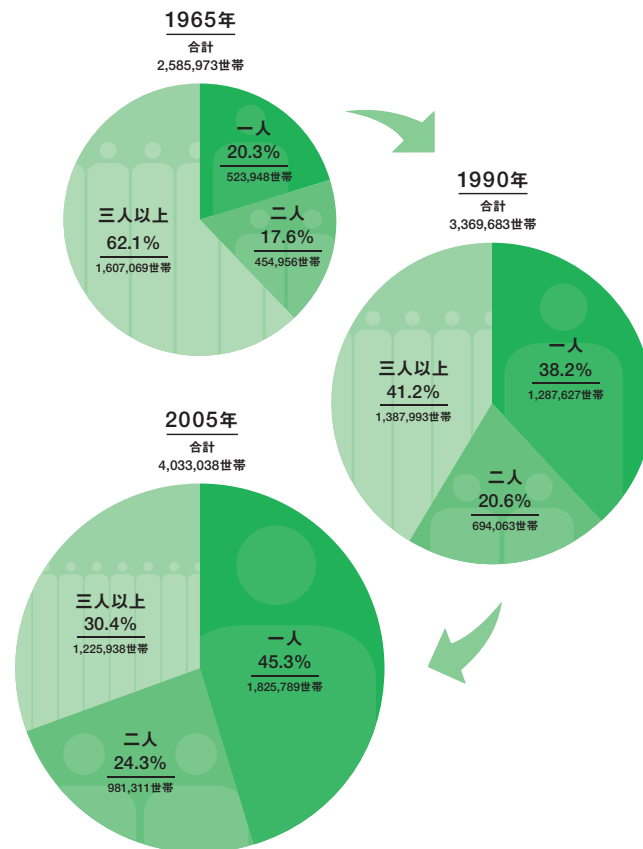


遊び場がたくさんあるぶん
お父さんたちの家族サービス力が
試されそう...



東京23区の世帯人数別構成の変遷

Changes in household composition and total population of Tokyo's 23 Wards



国勢調査より(不詳除く)。1965年の準世帯のうち、単身者(間借り・会社独身寮)の準世帯は一人に、その他の準世帯(施設・学校の寮など)は三人以上にそれぞれ配分した。また、それ以外の年の施設等の世帯は三人以上に配分した。



中村和幸

2013/07/10 19:00 GMT +11

@ Nakano Campus, Meiji University

明治大学中野キャンパス

0% → 1%

元同僚 Former colleague

名前

中村和幸

Name Kazuyuki Nakamura

年齢 | Age 35

住所 町田市 | Lives in Machida

性別 男 | Sex Male

出身地 群馬県 | Born in Gunma

0%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

大学の教員で、統計学を専門に研究しています。

I am a university professor, researching the science of statistics.

通勤時間はどれくらい？

How long is your commute time?

自宅のある町田から大学のある中野まで、ドア・トゥー・ドアで一時間半かかります。Kindleを読みながらやり過ごしていますよ。

It takes one and a half hours from my place in Machida to the university in Nakano. I spend the time reading on my Kindle.

東京の印象は？

What is your impression of Tokyo?

高いビルが多く、空が狭い。ずっと暮らしていると圧迫感を感じます。

There are many tall buildings and the sky is narrow. Having lived here for a while, I feel a sense of being oppressed.

学生時代、どんな部活をしていましたか？

What kind of club activity did you do when you were a student?

小学校から高校までは囲碁部。大学ではアメフト部にいたのですが、選手ではなく、コートの上から全体を見る「アナライジング・スタッフ」をしていました。

I was in the Go club from elementary school to high school. I was in the American football club in university, not as a player. I was an "analyzing staff" watching the whole court from above.

幸せを感じる瞬間は？

When is the moment you feel happy?

単純に、欲求が満たされた時。おなかいっぱいにご飯を食べたり、ぐっすり寝た次の日は幸せですね。家に帰ってのんびりする時間が好きです。

Simply when my desires are satisfied. I'm happy when I eat until I'm full and when I have a plenty of sleep. I like relaxing at home.



守尾千恵子

2013/07/18 18:00 GMT +11

@ Izakaya (Restaurant) "Shoumin"

行きつけの居酒屋「しょうみん」

1% → 2%

同じ職場の同僚 A colleague from work

名前

守尾千恵子

Name Chieko Morio

年齢 | Age 45

性別 女 | Sex Female

住所 大田区 | Lives in Ota

出身地 静岡県 | Born in Shizuoka

1%

あなたの仕事を教えてください。

Tell me what your job is.

統計数理研究所で教授秘書をしています。

I am a secretary to a professor at an institute for statistical mathematics

あなたはどんな人物ですか？

What kind of person are you?

物事を余り考えないでパーンとやってしまう、石橋を叩く前に渡るタイプ。

I am a type that doesn't look before leaping, doing things spontaneously without thinking much.

癖はなんですか？

Do you have any tics or habits?

同じ言葉を二回繰り返すこと。息子によく「こだま」のようだと言われます。

I repeat the same word twice. My son often points out that I'm like an echo.

ご自身の幸せとは？

When do you feel happiness?

14歳の息子と一緒にいるときですね。

When I'm with my 14-year-old son.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

小さい頃から動物が大好きで、獣医になりたかった。

I liked animals since I was little, so I wanted to be a veterinarian.



松岡久乃

2013/7/18 20:00 GMT +11

@ "Good Morning Café", Nakano

中野「グッドモーニングカフェ」にて

2% → 3%

元同僚 Former colleague

名前

松岡久乃

Name Hisano Matsuoka

年齢 | Age 51

住所 中野区 | Lives in Nakano

性別 女 | Sex Female

出身地 新宿区 | Born in Shinjuku

2%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

統計数理に関する総合研究所で秘書をしています。

I work as a secretary at a research institute for statistical mathematics.

趣味はなんですか？

What is your hobby?

スポーツ観戦。1996年のアトランタ五輪以来好きで、気に入った選手は「君」付けで呼んでしまう癖がある。

Watching sports. I have liked doing it since Atlanta Olympics in 1996, my habit is to call the names of my favorites with "-kun (suffix added to a person's name)".

自分はどんな人物だと思いますか？

What kind of person would you describe yourself as?

オヤジっぽいと思います。日本酒が好きで、酒蔵めぐりをするのも。オヤジが行く安くて美味しいお店も好きです。

I'm like an old man. I like Japanese sake and sometimes make a tour of sake breweries. I like a cheap but tasty restaurant that old men go to.

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

シアトルに一年半留学したこと。英語が苦手だから一大決心でした。いまでも付き合いのある友達があります。

To study abroad in Seattle for one and half years. It was a major decision because I was bad at English. I still have friends I keep contacts with now.

舞台に持ってくるものはなんですか？

What do you bring on stage?

ドイツW杯に行った時の日本代表チームのユニフォーム。

The uniform of the Japan national soccer team I wore if when I went to World Cup in Germany.



越智雅史

2013/9/22 10:00 GMT +11

@ Home

自宅

3% → 4%

名前

越智雅史

Name Masashi Ochi

年齢 | Age 43

性別 男 | Sex Male

住所 中野区 | Lives in Nakano

出身地 兵庫県 | Born in Hyogo

3%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

ペット用品関連会社で営業の仕事をしています。

I work in sales for a pet accessory company.

東京に住む理由はなんですか。

What is the reason you live in Tokyo?

親が転勤族で、大阪、名古屋、盛岡などで育ちました。大学から東京に住んでいます。

My family was one of those who moved around due to job transfers, so I grew up in Osaka, Nagoya, Morioka, and so on. Since the time I went to university, I've lived in Tokyo.

東京で一番好きな場所はどこですか？

What's your favorite place in Tokyo?

高円寺の呑み屋。

The bars of Koenji.

趣味はありますか。

Do you have any hobbies?

休日はたいいてい出かけています。午前中にテニス、夜はパパさんバレーなど。

I go out on most of weekends. I play tennis in the morning and volleyball in our school's Papa team at night.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

野球選手になりたいかったです。「巨人の星」や、「ドカベン」、「タッチ」などのアニメが好きだったので。

I wanted to be a baseball player. I liked baseball anime like "Kyojin no Hoshi (Star of Giants)", "Dokaben", and "Touch".



望月恭子

2013/10/30 18:00 GMT +11

@ Dai-yon Hino Elementary School, Shinagawa
品川区立第四日野小学校

4% → 5%

息子 Son

名前

望月恭子

Name Kyoko Mochizuki

年齢 | Age 37

住所 品川区 | Lives in Shinagawa

性別 女 | Sex Female

出身地 熊本県 | Born in Kumamoto

4%

東京に住む理由は？

What is the reason you live in Tokyo?

九州のテレビ局に勤めていたときに、東京のディレクターから声を掛けて頂き上京。テレビの音楽番組制作に携わりました。

When I was working at a TV station in Kyushu, a TV director from Tokyo invited me to work in Tokyo. I got involved with a production of a TV music program.

東京のいいところはなんですか。

What is a good thing about Tokyo?

買い物が便利だと思います。古いおもちゃを集めるのが好きで、そういうお店も揃っている。It's convenient for shopping. I like collecting old toys and there are shops for them, too.

東京で一番好きな場所は？

What's your favorite place in Tokyo?

緑が多くて広い場所。林試の森公園のベンチでお茶を飲むのが好きです。

Wide places with a lot of green. I like drinking tea sitting on the bench at Rinshi-no-mori park.

癖はなんですか？

Do you have any tics or habits?

怒る時熊本弁になる。

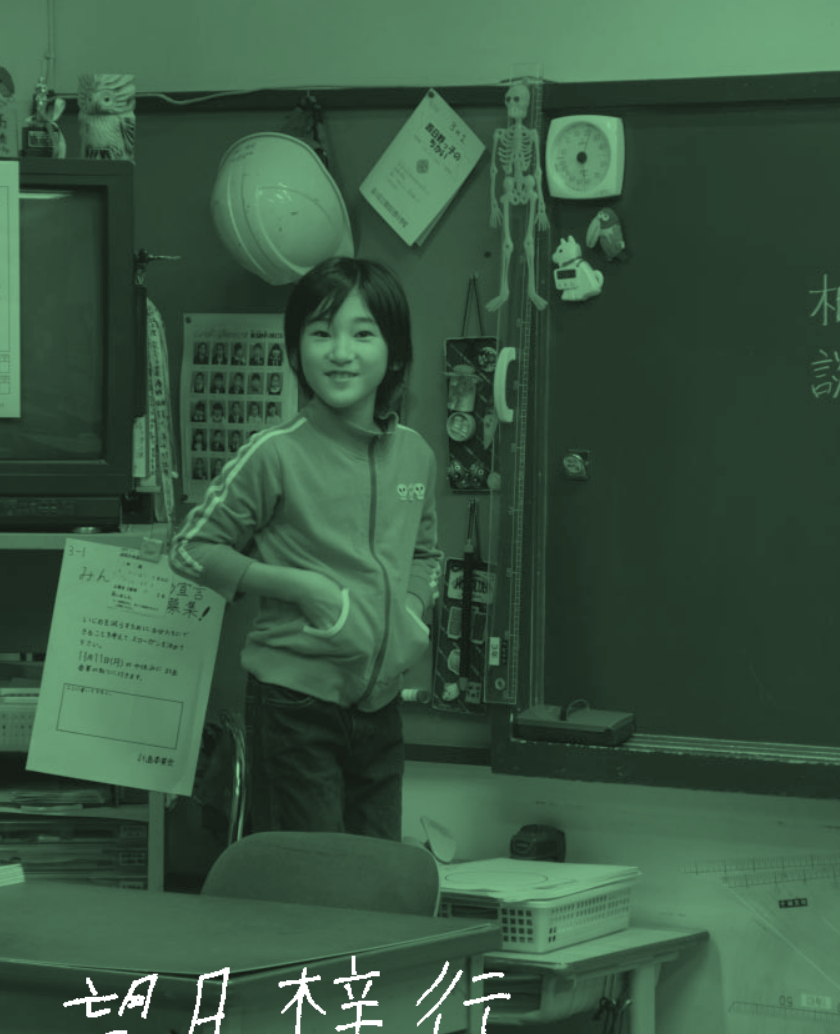
When I get angry, I speak in Kumamoto dialect.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

動物園の餌やり係。ご飯を作って食べさせてあげるのが楽しいのは、今にも繋がっているかもしれません。

To be an animal handler at a zoo. Perhaps it is connected to my present self that I enjoy having others eat what I cook.



望月梓行

2013/10/30 18:00 GMT +11

@ Dai-yon Hino Elementary School, Shinagawa

品川区立第四日野小学校

5% → 6%

学校の友達 Schoolmate

名前

望月梓行

Name Shian Mochizuki

年齢 | Age 8

性別 男 | Sex Male

住所 品川区 | Lives in Shinagawa

出身地 熊本県 | Born in Kumamoto

5%

将来の夢はなんですか？

What are your future dreams?

ジェット機のパイロット。

To be a jet pilot.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

うるさい感じ。いろんなお店やマンションが立ち並んでいるイメージ。

Noisy. Many different shops and apartments are packed in a row.

得意なことはなんですか？

What are you good at?

かけっこが得意です。50メートルを9秒台で走れる。運動会で一位を取りました。

Running. I can run 50 meters between 9 and 10 seconds. I won the first price at the athletic competition at school.

自分はどんな人物だと思う？

What kind of person do you think you are?

そこらへんにいる普通の人だと思う。他人からは面白い人と言われることもある。

I'm an ordinary person like everybody else. Others tell me I'm funny.

人生で一番の決断は？

What is the biggest decision in your life?

友達同士が喧嘩しているときに、誰も助けに行かないから、助けに行ったとき。

When friends were fighting, nobody went to rescue them, so I did.



岡田祐煌

2013/7/18 20:00 GMT +11

@ Home

自宅マンションにて

6% → 7%

お母さん My Mother

名前

岡田祐煌

Name Yuki Okada

年齢 | Age 8

性別 男 | Sex Male

住所 品川区 | Lives in Shinagawa

出身地 品川区 | Born in Shinagawa

6%

東京のいいところはどこ？

What is a good thing about Tokyo?

お寿司屋さんがどこにでもあるところ。

There are sushi bars all over the place.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

電車が来る時の音。それと「黄色い線より下がって下さい」というアナウンス。

The sound when a train is approaching and the announcement saying, "please stay back beyond the yellow line".

幸せを感じる瞬間はどんなとき？

When is the moment you feel happy?

お寿司を食べている時。初めて食べた玉子焼きが美味しかった。一番好きなネタは大トロ。

When I'm eating sushi. When I first ate Tamagoyaki (Japanese omelette), it was so good. My favorite sushi is O-toro (fatty tuna).

きらいなことはなんですか。

What do you dislike?

勉強がきらい。

I don't like studying.

目標とする人物を教えてください。

Who is your idol?

日本のプロサッカー選手。本田圭佑選手や、香川真司選手など海外で活躍している人に憧れます。

Professional soccer players in Japan. I adore Keisuke Honda, Shinji Kagawa, and those who play overseas.



岡田友美佳

2013/8/1 16:00 GMT +11

@ Home

自宅マンションにて

7% → 8%

娘の友達 A friend of my daughter

名前

岡田友美佳

Name Yumika Okada

年齢 | Age 38

性別 女 | Sex Female

住所 品川区 | Lives in Shinagawa

出身地 静岡県 | Born in Shizuoka

7%

東京に住む理由はなんですか。

Why do you live in Tokyo?

家でパン教室を開きたかったから。ガス栓が部屋の隅にあるマンションを探していました。
Because I wanted to open a bread baking class at home. I was looking for an apartment with a gas cock in the corner of the room.

東京のいいところは？

What is a good thing about Tokyo?

やりたいことがすぐにできるところがいいですね。
You can do what you want to do immediately.

東京を音で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

壮大なオーケストラという感じがする。パートごとに思いつき演奏して、大きなハーモニーを奏でている。
It is like a magnificent orchestra. Each part plays fully and the whole orchestra plays in harmony.

あなたはどんな人物ですか？

What kind of person are you?

目標に向かって常に泳ぎ続ける回遊魚みたい。頑張り過ぎだと周りからよく言われます。
I'm like a wandering fish that always keeps swimming towards its goal. People often tell me I work too hard.

きらいなことはなんですか。

What do you dislike?

だらだらすることがきらい。テレビも捨てたし、Facebookを見るときも忙しい朝の時間だけにしています。
I don't like idling away my time. I dumped my TV, and I check Facebook only in the morning when I'm busy.



井上留菜

2013/7/30 10:00 GMT +11

@ Live house "ALONE", owned by her father

父親の経営するライブハウス「ALONE」にて

8% → 9%

名前

井上留菜

Name Runa Inoue

年齢 | Age 10

性別 女 | Sex Female

住所 中野区 | Lives in Nakano

出身地 中野区 | Born in Nakano

8%

東京のよいところは？

What is a good thing about Tokyo?

電灯が多いところ。家族と館山(千葉南端)に行ったとき、夜が暗くて怖かった。

There are many streetlights. When I went to Tateyama (the most southern part of Chiba), I was scared at night because it was so dark.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

足音かな。高円寺の商店街のイメージ。

The sound of footsteps. I imagine the shopping district in Koenji.

自分はどんなキャラクターだと思う？

What kind of character do you think you are?

友達や家族の前では、ずっとしゃべっているさい。絵を描いたり、アクセサリーをつくるのが好きです。

I am noisy when I am with friends and family, talking all the time. I like drawing and making accessories.

きらいなことは？

What do you dislike?

運動。あとは、食べている時にくちゃくちゃすること。お姉ちゃんに怒られるから。

Exercise. The chewing sound people make when they eat. My sister gets upset when I do it.

目標とする人物は誰ですか？

Who is your idol?

女優の井上真央さんに憧れています。

I admire Mao Inoue, an actress.



高田鐵也

2013/8/7 16:00 GMT +11

@ "Bakery Cafe 632", Harajuku

原宿「ベーカリーカフェ632」にて

9% → 10%

娘 Daughter

名前

高田鐵也

Name Tetsuya Takada

年齢 | Age 74

性別 男 | Sex Male

住所 板橋区 | Lives in Itabashi

出身地 埼玉県 | Born in Saitama

9%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

この町の自転車環境を整備するNPOの代表理事をしています。
I'm directing an NPO for the improvement of bicycle environment of this town.

東京のいいところは？

What is a good thing about Tokyo?

情報がたくさんある。仕事もたくさんある。歳を取っても感性を磨ける場所だと思う。
There is a lot of information. And a lot of work. Even after you get older, it is a good place to cultivate your sensitivity.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

原宿のこのお店が好きです。いつも打ち合わせはここです。
I like this cafe here in Harajuku. I always do my meetings here.

ご自身はどんな人物だと思いますか？

What kind of person do you think you are?

プラス思考だと思いますね。周りからは年齢を感じさせないと言われます。
I'm a positive thinker. Others tell me I don't give the impression of being aged.

幸せを感じる瞬間はありますか？

When do you feel happy?

家でギターを弾いているとき。また、毎年夏は義理の弟が住む茅ヶ崎へ遊びに行き行って弾いています。
When I'm playing guitar at home. And every summer, I go to Chigasaki where my brother-in-law lives and play it there.



篠原 かおり

2013/8/27 17:00 GMT +11

@ Shinohara House
自宅

10% → 11%
娘 My daughter

名前

篠原 かおり

Name Kaori Shinohara

年齢 | Age 42

性別 女 | Sex Female

住所 板橋区 | Lives in Itabashi

出身地 板橋区 | Born in Itabashi

10%

東京のいいところはなんですか。
What is a good thing about Tokyo?

地元なので特にないです。板橋区は東京というより、隣接する埼玉に近い感じがしますね。
I grew up here, so I don't have anything particular in mind. To me Itabashi Ward feels more like Saitama than Tokyo.

東京のわるいところは？
What is a bad thing about Tokyo?

電車が混んでいるところ。妊婦に席を譲らない人が多いです。
Trains are crowded. There are many people who don't give their seats to pregnant women.

あなたはどんな人物ですか？
What kind of person are you?

頑固で頑張り屋だと思います。周囲からは姉御肌と言われる。トレンドドラマにときめきを覚えます。
I'm stubborn and persistent. Others tell me I'm like a big sister. I'm thrilled when I watch a trendy TV drama.

子供の頃の夢はなんですか。
What was your dream when you were a child?

キャビン・アテンダントか保育さん。大学で英文科に進めずキャビン・アテンダントは諦めて、保育士免許を取りました。
To be a flight attendant or a kindergarten teacher. I couldn't get in an English literature department in college, so I gave up on being a flight attendant and I took the kindergarten teacher's license.

舞台に持って来るものはなんですか。
What do you bring on stage?

二人の子どもを背負ってきたエルゴのおんぶ紐を持っています。
I will bring the Ergo sling I carried two of my children with.



しのはら ななみ

2013/8/27 17:00 GMT +11

@ Shinohara House
自宅

11% → 12%

ママのお仕事のお友達 Workmate and friend of my mother

名前

篠原那波

Name Nanami Shinohara

年齢 | Age 6

性別 女 | Sex Female

住所 板橋区 | Lives in Itabashi

出身地 板橋区 | Born in Itabashi

11%

東京のいいところはなんですか。

What is a good thing about Tokyo?

津波の心配がありません。あと、台風が来ても洪水にならないところ。

We don't have to worry about Tsunamis so much. And when a typhoon comes, it won't be flooded.

特技はありますか。

Do you have any special ability?

人を笑わせるのが得意です。豚の鳴きまねをしてみたり。

I'm good at making people laugh. I can imitate a pig grunting.

あなたの癖はなんですか？

Do you have any tics or habits?

人にすぐ「バカ」って言っちゃうところ。いたづらが好きです。

I say "stupid" to others a lot. I like pranks.

自分はどんな人物だと思いますか。

What kind of person are you?

ママからは乱暴な子って言われるけれど、本当は優しくしたいな。

Mama says I'm a troublemaker but actually I want to be kind.

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

ピアノを習いはじめたこと。どうしても「エリーゼのために」を弾きたかった。

To start learning piano. I wanted to play "Für Elise" no matter what.



秋山美海

2013/09/01 14:00 GMT +11

© Akiyama House

自宅

12% → 13%

息子 My son

名前

秋山美海

Name Mimi Akiyama

年齢 | Age 39

性別 女 | Sex Female

住所 練馬区 | Lives in Nerima

出身地 練馬区 | Born in Nerima

12%

東京のいいところはなんですか。

What is a good thing about Tokyo?

練馬のあたりが一番住みやすい。畑があるし、都会にも出やすい。

It's easiest to live in the Nerima area. There are farms and it's easy to go to the urban area from there.

東京の好きな風景は？

Which scenery do you like in Tokyo?

東京タワーが見える夜景が好きです。東京の象徴だと思いますね。

I like the night view with Tokyo Tower. It's the symbol of Tokyo.

自分はどんな人物だと思いますか。

What kind of person are you?

聞き上手だと思います。嫌いな人がいないので、どんな性格の人でも受け入れてしまう。

I'm a good listener. I don't have anyone who I don't like, so I accept anybody with any character.

子供の頃の夢はなんですか。

What was you dream when you were a child?

ケーキ屋さんになりたかった。あとはキャビン・アテンダント。身長が低いので無理でしたけれど。

I wanted to be a cake shop owner, later a flight attendant. I was too short though, which made it impossible.

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

出産。結婚式の前に子どもができたことがショックで泣いていたのですが、後輩から「子どもができることは素晴らしい」と言われて、前向きになりました。

Childbirth. It was shocking to find out that I got pregnant before I got married and I cried, but a younger colleague told me, "it's wonderful to have a baby", so I felt more positive about it.



秋山 涼太郎

2013/09/01 15:00 GMT +11

© Ryotaro's room, Akiyama House

自分の部屋

13% → 14%

名前

秋山涼太郎

Name Ryotaro Akiyama

年齢 | Age 11

性別 男 | Sex Male

住所 練馬区 | Lives in Nerima

出身地 練馬区 | Born in Nerima

13%

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

自分の家が一番好きです。落ち着くから。

Home is my favorite place. Here I can relax.

あなたの特技はなんですか。

What is your special ability?

足が速いこと。短距離走のほうが得意です。

I'm a fast runner. I'm best at short distance race.

きらいなことはなんですか。

What do you dislike?

整理整頓をするのがきらい。めんどくさがり屋なので。

I don't like putting things in order. I'm lazy.

幸せな瞬間はいつですか？

When do you feel happy?

サッカーをしている時。体を動かす事が好きで、友達と一緒に遊んでいる瞬間が幸せです。

When I'm playing soccer. I like moving my body, so I'm happy at the moment when I'm playing with my friends.

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

この家に引っ越すのを決めた時。部屋を選ぶ際、お兄ちゃんに、どちらにするか選んでいいよと言われたので、上の部屋に決めた。

When we decided to move to this house and had to choose a room. My big brother let me decide, I picked the one on top.



岡田啓子

2013/08/23 14:00 GMT +11

@ Main hall, Buddhist Temple
自宅の本堂

14% → 15%

仕事関係の友人 A friend I met through work

名前

岡田啓子

Name Keiko Okada

年齢 | Age 64

性別 女 | Sex Female

住所 江戸川区 | Lives in Edogawa

出身地 福島県 | Born in Fukushima

14%

あなたの仕事はなんですか。
What is your job?

宗教法人(お寺)の職員をしています。息子が住職をしています。
I work as staff at a religious corporation (temple). My son is the chief priest.

なぜ東京に住んでいるのですか。
Why do you live in Tokyo?

夫からは60歳になったら南に行こうと言われていましたが、東京が好きなので長男とここに
残りました。今、夫と次男は沖縄に住んでいます。
My husband suggested me that we'd go to south when we became 60, but I like Tokyo, so I stayed
here with my oldest son. Now my husband and my second son live in Okinawa.

ご自身はどんな人物だと思いますか？
What kind of person are you?

歳を取って、人見知りでなくなりました。歳を取るのは自然なことなので、あの世に行くのは
怖くないです。
After I got older, I became less shy. It is natural to get aged, so I'm not afraid of going to the other
world.

子供の頃の夢は？
What was your dream when you were a child?

孤児院の先生。そういうマンガが昔ありました。
To be a teacher at orphanage. Back then there was a manga about it.

目標とする人物は誰ですか。
Who is your idol?

お釈迦様。
Buddha.



瀬野美佐

2013/8/25 13:00 GMT +11

@ Shinagawa Station

品川駅前

15% → 16%

名前

瀬野美佐

Name Misa Seno

15%

年齢 | Age 50

住所 大田区 | Lives in Ota

性別 女 | Sex Female

出身地 三重県 | Born in Mie

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

仏教の教団事務所で働いています。職員はほとんどお坊さんです。全国15000カ所ある曹洞宗のお寺の認可を引き受け、文科省に提出する仕事をしています。

I work for a Buddhist order office. Most of the workers there are priests. I get authorization from 15,000 temples of Soto schools nationwide and apply to Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

東京の印象は？

What is your impression of Tokyo?

東京以外が見えなくなる気がします。震災のときに、東京の物は東京以外で作られていると思い知りました。

It makes you unable to see anything but Tokyo. After the earthquake I realized that things in Tokyo were made in other places, outside Tokyo.

自分はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

神経質だと思います。ガスの元栓も必ずチェックします。

I think I'm nervous. I always check if the main gas tap is closed.

幸せを感じる瞬間はいつですか。

When do you feel happy?

仕事を頼まれた時。恋人や友人の顔を見る時。

When somebody gives me work. When I watch the faces of friends or beloved people.

目標とする人物は誰ですか？

Who is your idol?

人ではないけれど、椿の木のようにになりたい。幹が硬くてゆっくり成長する。

It is not a person, but I want to be like a camellia tree. Its stem is firm and it grows slowly.



石川佳代

2013/9/5 11:00 GMT +11

@ Home

自宅

16% → 17%

孫 Grandson

名前

石川佳代

Name Kayo Ishikawa

年齢 | Age 69

性別 女 | Sex Female

住所 豊島区 | Lives in Toshima

出身地 神奈川県 | Born in Kanagawa

16%

お仕事はなんですか。

What do you do for work?

フリーランスのキャリアカウンセラーをやっています。

I'm a freelance career counselor.

東京に住む理由はなんですか。

What is the reason you live in Tokyo?

雑司ヶ谷のコーポラティブハウス（住み手が共同で建てる集合住宅）に移り住んだのがきっかけ。横浜出身なので、未だ「浜っ子」という意識は強いですが。

I moved into a "collaborative house" in Zoshigaya. Originally I'm from Yokohama, I still carry my "Hamakko (Yokohama native)" identity with me.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place?

新宿御苑、調布市の神代植物公園、西立川の昭和記念森公園など、緑の多いところが好きです。

I like places with a lot of green like Shinjuku Imperial Park, Jindai Botanical Garden in Chofu city, and Showa Kinen Park in Nishi-Tachikawa.

幸せを感じる瞬間はなんですか。

When is the moment you feel happy?

日帰り温泉や、孫と時間をすごすとき。とても可愛いですね。

During a day trip to a hot spring or when I spend time with my grandson. He is very cute.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol?

緒方貞子さん。「女性性は60歳から」と言っていました。

Sadako Ogata. She said, "a woman's life starts with 60".



富樫凜

2013/9/16 11:00 GMT +11

@ Home

自宅

17% → 18%

幼稚園のときの友達 Kindergarten friend

名前

富樫凜

Name Rin Togashi

年齢 | Age 11

性別 男 | Sex Male

住所 世田谷区 | Lives in Setagaya

出身地 杉並区 | Born in Suginami

17%

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

近所の菅原神社や赤松公園。どちらも木が多くて広い。サッカーボールを思いっきり蹴ることができる。

Sugawara Shrine and Akamatsu Park in my neighborhood. They both have a lot of trees and are wide. I can kick a soccer ball as far as I want.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

人が歩く音、車の音、工事現場の音。工事の音は嫌い。車の排気ガスも嫌い。人が多いのも嫌い。

The sounds of people walking, cars, and construction sites. I don't like the sound of construction sites. I also don't like polluted air caused by cars and crowded areas.

癖はありますか？

Do you have any tics or habits?

何時に寝ても、必ず五時半に目が覚めること。二度寝ができないからこっそりとゲームします。両親が起きる頃にはマンガを読んで知らないふりをする。

No matter what time I go to bed, I get up at a half past 5. I cannot go back to sleep, so I secretly play video games. By the time my parents get up, I pretend to be reading manga.

嫌いなことはなんですか。

What do you dislike?

靴を揃えたり、洗濯物を干すのが嫌い。水泳は好きだけどスピードを競うのは嫌です。

I don't like putting shoes in order and hanging laundry. I like swimming but don't like speed competitions.

幸せを感じる瞬間は？

When is the moment you feel happy?

休みの日にごろごろしていること。普段は習い事や塾があるから、子どもなりに忙しい。

When I'm lying around doing nothing on holidays. Usually I go to lessons in different arts and a cram school everyday, so I'm busy for a child.



町田 健

2013/9/21 13:00 GMT +11

@ Eifuku Elementary School, Suginami
杉並区立永福小学校

18% → 19%

石川さんの紹介 Introduced by Ishikawa-san

名前

町田 健

Name Ken Machida

年齢 | Age 11

性別 男 | Sex Male

住所 杉並区 | Lives in Suginami

出身地 杉並区 | Born in Suginami

18%

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place?

小学校の教室。友達みんなと一緒にいられて楽しい。

The classroom at elementary school. I enjoy being with all my friends together.

趣味はなんですか。

What is your hobby?

理科の授業で、スチールウールの燃焼実験が好き。星空を見るのも好きで、天体望遠鏡を持っています。

I like experiments burning steel wool in science class. I also like looking up at the stars with my telescope.

小さな頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

仮面ライダーになりたかった。憧れるのは「ワンピース」のゾロ。

I wanted to be "Kamen Rider (Masked Rider)". And I admire Zoro from "One Piece".

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

水泳の授業の後、すごく眠くなって、悩んだけど結局授業中に居眠りしちゃったこと。

After swimming class I was very sleepy - so I made the decision to take a nap during class.

舞台に持ってくるものは？

What do you bring on stage?

テニスのラケットとユニフォーム。

A tennis racket and a uniform.



上村正子

2013/10/3 15:00 GMT +11

@ Nakamise Shopping Street, Asakusa

浅草・仲見世通り

19% → 20%

名前

上村正子

Name Masako Kamimura

年齢 | Age 65

性別 女 | Sex Female

住所 台東区 | Lives in Taito

出身地 武蔵野市 | Born in Musashino

19%

どんなお仕事をされていますか。

What kind of job do you do?

主婦です。高校卒業後、放送局に勤めていましたが、結婚して退職。広告代理店、喫茶店、土産物店で働いていたこともあります。

I'm a housewife. After graduation from high school, I was working for a broadcasting station, but I quit when I got married. I also worked for an advertising agency, a coffee shop, and a souvenir shop.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

映画館が好きです。特に、Bunkamura ル・シネマ。一人で観に行くときもあるし、友人と行くときもあります。

I like movie theaters, especially Bunkamura Le Cinema. There are times I go there alone and times I go with my friends.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

救急車の音。消防車や救急車が近くで停まったら絶対見に行く。不謹慎だけど、近所の様子を知りたいという好奇心があるんです。

The sound of ambulance. When a fire engine or an ambulance car stops nearby, I will definitely go to see it. It is indiscrete but I'm curious about what's going on in my neighborhood.

得意なことはありますか。

Do you have something that you are good at?

結婚式の披露宴での司会。50歳を過ぎてから、アナウンスアカデミーに通っていました。

Hosting wedding receptions. After I became 50, I took classes at Tokyo Announce Academy.

子供の頃の夢は何ですか？

What was your childhood dream?

中学生の頃、「太陽がいっぱい」に出演していたアラン・ドロンの夢でした。

During middle school I was into Alain Delon, who starred in "Plein Soleil".



藤田修平

2013/9/18 16:00 GMT +11

@ Home

自宅

20% → 21%

友人 Friend

名前

藤田修平

Name Shuhei Fujita

年齢 | Age 64

性別 男 | Sex Male

住所 世田谷区 | Lives in Setagaya

出身地 北海道 | Born in Hokkaido

20%

どんなお仕事をされていますか。
What kind of job do you do?

介護施設で夜勤の仕事をしています。離婚した後に始めました。
After I got divorced, I started working at a nursing home on night duty.

東京のいいところはなんですか。
What is a good thing about Tokyo?

昔は便利だなと思っていましたが、いまは不便なほうが好きかもしれません。
I used to think it is convenient, but now I may prefer inconvenience.

幸せを感じる瞬間はなんですか。
When is the moment you feel happy?

家で猫と一緒にいるとき。
When I am with my cats at home.

子どもの頃の夢は？
What was your dream when you were a child?

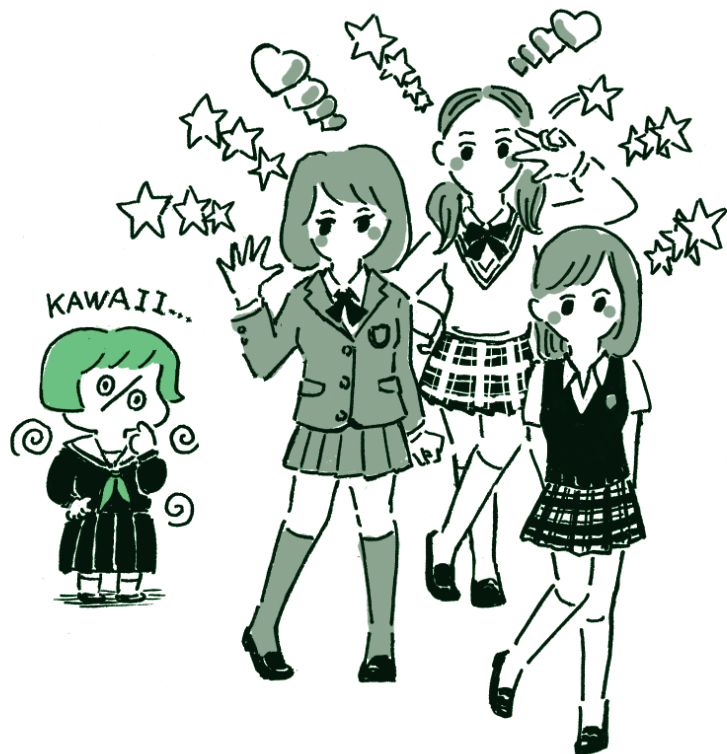
フランス人になりたかった。フランス映画が好きだったもので。
I wanted to be a French because I liked French movies.

目標とする人物を教えてください。
Who would you like to be?

サイボーグになりたい。歳を取ると体の自由が利かなくなってくるので。軽やかに動けるようになりたいです。
I want to be a cyborg. When you get older, you cannot move as freely as before. I want to become able to move lightly.

どの学校に通うか悩む 中学生たち

Which school to commute to?

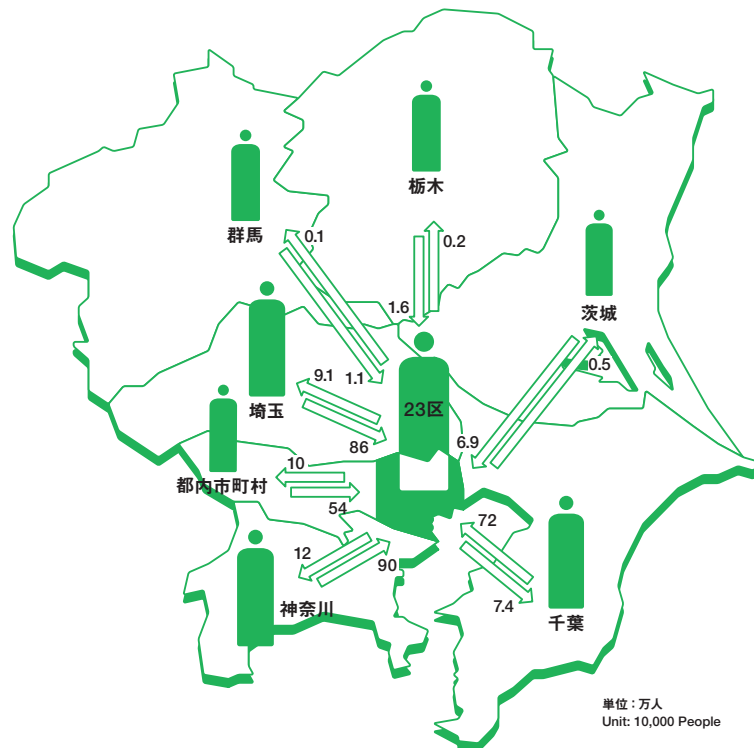


大学進学率や通学アクセスが
良くても、制服がかゆいくなか
たらテンション上がらないわっ



東京23区の流入／流出口 (居住地からの通勤通学の人数)

Number of commuters between Tokyo and the Metropolitan Area



平成22年国勢調査従業地・通学地集計
従業地・通学地による人口・産業等集計（総務省統計局）第1表および「平成22年東京都の
昼間人口」第6表より作成。



高橋真三樹

2013/9/22 13:00 GMT +11

@ Nakai Station

中井駅前

21% → 22%

名前

高橋真三樹

Name Masaki Takahashi

年齢 | Age 68

性別 男 | Sex Male

住所 新宿区 | Lives in Shinjuku

出身地 新宿区 | Born in Shinjuku

21%

お仕事はなんですか。

What is your job?

不動産会社の役員をしています。

I am on the executive board of a real estate agency.

東京のいいところはなんですか。

What is a good thing about Tokyo?

山手線の内側が好きです。東京は四代にわたって住んでいます。

I like the inside area of Yamanote Line. My family has lived in Tokyo for 4 generations.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

新宿の繁華街が好きですね。「但馬屋」という行きつけの喫茶店もあります。

The busy quarter of Shinjuku. My favorite coffee shop named "Tajimaya" is there.

幸せを感じる瞬間はなんですか。

When is the moment you feel happy?

お酒を呑みながら話をするときですね。

When I'm drinking and chatting.

子どもの頃の思い出はありますか？

Do you have any memory of your childhood?

お風呂屋に映画の招待券が置いてあって、よく映画を観に行きました。小林旭の「渡り鳥」シリーズや、加山雄三の「若大将」シリーズなど。

I often went to see movies, picking up invitation tickets placed at the public bathhouse, such as "Wataridori (Migratory Bird)" series by Akira Kobayashi, and "Wakadaisho (Young Master)" series by Yuzo Kayama.



田村 隆雄

2013/9/4 10:00 GMT +11

@ Home
自宅

22% → 23%

教え子 My student

名前

田村隆雄

Name Takao Tamura

年齢 | Age 48

性別 男 | Sex Male

住所 豊島区 | Lives in Toshima

出身地 福島県 | Born in Fukushima

22%

お仕事はなんですか。
What do you do?

建築設計と、大学の研究員です。昔は老舗のピアノ設計会社の社員でした。
I'm a construction planner and research worker at university. Earlier I worked for an old-established piano design company.

東京に住む理由はなんですか。
What is the reason you live in Tokyo?

福島県いわき市出身です。原発から50キロのところにあります。大学進学で上京しました。
I'm from Iwaki city, Fukushima, 50km away from the nuclear powerplant. I came to Tokyo to study at university.

特技はありますか？
Do you have a special ability?

カツオをさばくこと。
I'm good at gutting bonito.

やらないこと、きらいなことはなんですか。
Do you have something you don't do or you don't like?

ディズニーランドは、子どもがみんな行きたがる感じが嫌です。イミテーションじゃなくて本当のお城を観に行けたほうがいいと思う。
I don't get why all kids want to go to Disneyland. They should see a real castle instead of imitations.

舞台に持ってくるものはなんですか？
What do you bring on stage?

世界に一本しかない自分のためにだけに作ってもらったリコーダー。
A recorder flute that was made just for me. It's the only one of its kind.

神戸麻千子

2013/9/13 11:00 GMT +11

@ Hasemi lab., School of Creative Science and Engineering, Waseda University
早稲田大学創造理工学部・長谷見研究室

23% → 24%

アルバイト先の同僚 Workmate at part-time job

名前

神戸麻千子

Name Machiko Kanbe

年齢 | Age 21

性別 女 | Sex Female

住所 新宿区 | Lives in Shinjuku

出身地 北海道 | Born in Hokkaido

23%

東京に住んでいる理由はなんですか。

What is the reason you live in Tokyo?

北海道札幌市出身で、大学に進学するために上京しました。

I'm from Sapporo city, Hokkaido. I came to Tokyo to go to university.

東京で一番好きな場所はどこですか。

Where is your favorite place in Tokyo?

自宅近くの神田川沿いの桜が好きです。

I like the cherry blossom trees along Kandagawa river, close to where I live.

癖はありますか？

Do you have any tics or habits?

髪をいじること、ケータイをいじること。腕を組んだり、足を組んだりすること。

I play with my hair. Or with my cellphone. I fold my arms and cross my legs.

嫌いなものはなんですか？

What do you dislike?

自信家の男性が苦手です。あとは満員電車が嫌い。

It's hard for me to deal with over-confident men. Also, I don't like crowded trains.

目標とする人は誰ですか。

Who is your idol?

映画「ブラダを着た悪魔」のアン・ハサウェイ。人にエネルギーを与える人になりたい。アイスホッケー部のマネージャーをやっているときに思いました。

Ann Hathaway in "The Devil Wears Prada". I want to be a person who gives energy to others. I thought of this when I was managing the ice hockey team in high school.



内山友斗

2013/9/10 10:00 GMT +11

@ Kokushikan University

国士舘大学

24% → 25%

名前

内山友斗

Name Yuto Uchiyama

年齢 | Age 23

性別 男 | Sex Male

24%

住所 世田谷区 | Lives in Setagaya

出身地 北海道 | Born in Hokkaido

東京に住んでいる理由はなんですか。

What is the reason you live in Tokyo?

とにかく東京に出たかった。大学進学を機に上京しました。

I just wanted to come and live in Tokyo. When I was about to enter university I took it as opportunity.

東京の印象はどうですか。

What is your impression of Tokyo?

道が狭いので車の運転が怖いですね。あとは、人の温かみが感じられない。いちいち他人に関わっていたら前に進めないかのような雰囲気がある。

It's scary to drive here because streets are narrow. And I cannot feel the people's warmth. The atmosphere here says that you cannot move forward if you get involved too much with other people.

趣味はなんですか？

What is your hobby?

高校時代はアメフト、大学ではラクロスをやっています。スポーツ全般が好きですね。

I played American Football in high school and now play Lacrosse in university. I like all sorts of sports.

得意なことはありますか。

What are you good at?

スキーはインストラクターができるぐらい得意で、宙返りをすることができます。

I'm good enough at skiing to be an instructor, and I can do somersaults in mid-air.

子どもの頃の夢はなんですか。

What was your dream when you were a child?

祖父がプロ野球選手だったので、野球選手に憧れていました。

I admired baseball players. My grandfather was a professional baseball player.



坂本享介

2013/08/18 13:00 GMT +11

@ Sakamoto House

自宅

25% → 26%

妻 My Wife

名前

坂本享介

Name Kyosuke Sakamoto

年齢 | Age 37

性別 男 | Sex Male

住所 練馬区 | Lives in Nerima

出身地 豊島区 | Born in Toshima

25%

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

マンションに住んでいた時に、上の階で騒ぐ人の声を覚えています。

I remember the voices of people making noise one floor above when I lived in a mansion apartment.

趣味はなんですか？

What is your hobby?

パソコン、ゲーム、車の運転など。植物を育てるのも好きです。

Computers, video games, driving cars. I also like growing plants.

癖はありますか。

What is your habit?

考える時に鼻を叩くこと。

I tap my nose when I think.

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

現在の会社（英語学習のウェブマガジン）を前の職場の人たちと一緒に立ち上げたことです。

To launch the company (of a web magazine for English learning) I currently work at together with people from my previous job.

憧れる人物は誰ですか？

Who do you admire?

今の会社の社長。日本人の英語力を高めたい、というビジョンを持っている人なんです。

Our company's boss. He carries the vision to improve the English skills of Japanese people.



坂本 博子

2013/08/18 13:00 GMT +11

@ Sakamoto House
自宅

26% → 27%

娘 My daughter

名前

坂本博子

Name Hiroko Sakamoto

26%

年齢 | Age 37

住所 練馬区 | Lives in Nerima

性別 女 | Sex Female

出身地 大阪府 | Born in Osaka

お仕事はなんですか？

What is your job?

プログラムの開発を行なっています。自宅で受託しています。

I develop programs. I work from my home office.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

TV番組の「のど自慢」の「惜しい!」ときの音。東京は好きだけど満点ではないかな。

The sound that says "Close!" in the TV show, "Nodo Jiman (Singing Contest)". I like Tokyo, but I won't give it the full score.

趣味はありますか。

Do you have a hobby?

食べ歩きの旅が好きです。あとは読書。

I like eating tours and reading.

ご自身はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

楽天家でのんびり屋だと思います。飛行機に乗り遅れたこともあります。

I'm an easygoing optimist. Once I missed my airplane because of that.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

天文学者になりたいかった。空を見るのが好きだったので。でも、幸せだったらなんでもいいか、とも思っていました。

I wanted to be an astronomer. I liked looking at the sky. But I also thought I'd be fine with anything as long as I'm happy.

舞台に持って来るものはなんですか。

What will you bring on stage?

ドラえもののぬいぐるみ。元々は自分のものだったのですが、いまは子どもが使っています。

A stuffed Doraemon. It used to be mine but now my child is playing with it.



さかもとりんか

2013/08/18 13:00 GMT +11

@ Sakamoto House
自宅

27% → 28%
弟 My brother

名前

坂本凛華

Name Rinka Sakamoto

年齢 | Age 7

性別 女 | Sex Female

住所 練馬区 | Lives in Nerima

出身地 大阪府 | Born in Osaka

27%

東京のいいところはなんだと思いますか？

What is a good thing about Tokyo?

みんなが仲良く暮らしているところかな。

The people living here are nice to each other.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

原っぱの公園。めいっぱい走れるし、砂場もブランコもあるから。

Parks with open fields. I can run as much as I want and there are a sandbox and a swing.

趣味はなんですか？

What is your hobby?

私より四歳下の弟と遊ぶこと。

To play with my little brother, Itsuki. He's four years younger.

小さい頃の夢は？

What was your dream when you were little?

パティシエ。今はシェフになりたい。

To be a patissier. Now I want to be a chef.

幸せを感じる瞬間はありますか。

When do you feel happy?

誰かにあげるプレゼントをつくっている時。折り紙とか、お手紙とか、絵とか。

When I'm making a present for somebody, like origami, letters or paintings.

自分の癖ってなんだと思う？

What kind of tics do you have?

わかんない。蚊に刺されたらすぐに掻いちゃう。

Dunno. When I get a mosquito bite, I scratch myself right away.



名前

坂本樹

Name Itsuki Sakamoto

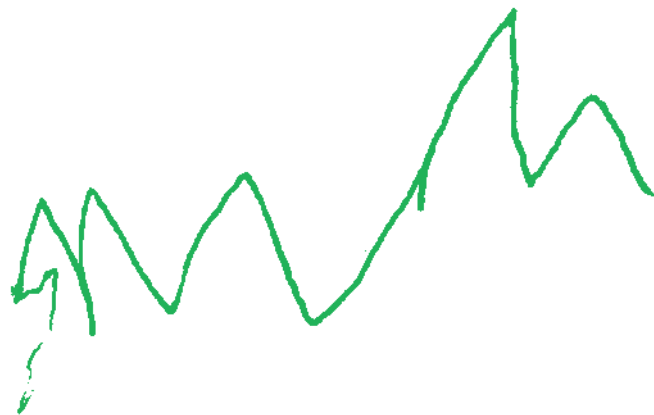
28%

年齢 | Age 3

性別 男 | Sex Male

住所 練馬区 | Lives in Nerima

出身地 練馬区 | Born in Nerima



2013/08/18 13:00 GMT +11

@ Sakamoto House
自宅

28% → 29%

お父さんの友達 A friend of my father



秦 信 明

2013/08/25 10:00 GMT +11

@ Meguro Citizen Campus
めぐろ区民キャンパス

29% → 30%

妻 My wife

名前

秦 信 明

Name Nobuaki Hata

年齢 | Age 37

性別 男 | Sex Male

29%

住所 目黒区 | Lives in Meguro

出身地 愛媛県 | Born in Ehime

どんなお仕事をしていますか？

What is your job?

半導体メモリーのエンジニアをしています。

As an engineer I build semiconductor memory.

東京の悪いところはなんですか？

What is a bad thing about Tokyo?

物価が高く、人付き合いが希薄なところ。近所付き合いは田舎のほうがある。

Prices are high and people are unsociable. Neighbor relationships are better in the countryside.

東京で一番好きな場所はどこですか。

Where is your favorite place in Tokyo?

ジョギングをするので駒沢公園。自分一人になれるし、四季の移り変わりを感じ取れる。

Komazawa Park. I like to be with myself when I'm jogging. I can also feel how the seasons change.

趣味はありますか。

Do you have a hobby?

料理が得意です。頭の整理になるし、仕事は人との関係だけど、料理は自己完結だからストレス発散にもなる。

I'm good at cooking. I can organize my thoughts. Work is done together with other people, but in cooking I finish things on my own, it's also good as stress-release.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol?

アメリカ人の上司。めったに会いませんが、尊敬しています。人をまとめる力がすごい。

My American boss. I only see him seldom, but I respect him. His ability to organize people is amazing.

舞台に持ってくるものはなんですか？

What do you bring on stage?

ジョギングシューズ。結婚式を挙げたニューヨークで走った思い出がつまっています。

Jogging shoes. I wore them when running in New York, where I also held my wedding ceremony.



秦愛子

2013/08/25 10:00 GMT +11

@ Meguro Citizen Campus
めぐろ区民キャンパス

30% → 31%

息子 My son

名前

秦愛子

Name Aiko Hata

年齢 | Age 37

性別 女 | Sex Female

住所 目黒区 | Lives in Meguro

出身地 調布市 | Born in Chofu

30%

どんなお仕事をされていますか？

What kind of job do you do?

インテリアデザイナー。友人と一緒に起こした会社で働いています。

I am an interior designer. I launched the company together with my friends.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

瓶の中にいろいろなものが入っているイメージ。振ると面白い音がする。

I imagine many things stuffed in a bottle. When you shake it, it makes a funny sound.

癖はありますか？

Do you have a habit?

寝る時に、ガーゼタオルを持って眠ること。綿のガーゼが好きです。

When I sleep, I have a gauze towel in my hand. I like cotton gauze.

子どもの頃の夢はありますか。

What was your dream when you were a child?

外交官。小学生の頃アメリカに住んでいたので、海外と日本を繋げる仕事がしたかった。

I wanted to be a diplomat. Because I lived in the USA when I was an elementary school student, I wanted to do a job that connected foreign countries and Japan.

人生で一番の決断は？

What was your biggest decision in your life?

サンフランシスコの大学に入学したこと。その後ニューヨークで働いていましたが、日本の友人との会社の設立や妹の帰国、ビザの更新などのタイミングが重なり帰国しました。

To enter university in San Francisco. Later I went to work in New York. I returned to Japan when the timing was right - I started a company with a friend, my sister also returned, and my visa ran out.



名前

秦翔生

Name Shosei Hata

年齢 | Age 1

性別 男 | Sex Male

住所 目黒区 | Lives in Meguro

出身地 目黒区 | Born in Meguro

31%



2013/08/25 10:00 GMT +11

@ Meguro Citizen Campus
めぐろ区民キャンパス

31% → 32%

お母さんの友達 My mother's friend



関根さやか

2013/8/29 11:00 GMT +11

@ "Nomin Cafe", Gakugeidaigaku
学芸大学「農民カフェ」にて

32% → 33%

友人の紹介 Introduced by a friend

名前

関根さやか

Name Sayaka Sekine

年齢 | Age 36

性別 女 | Sex Female

住所 世田谷区 | Lives in Setagaya

出身地 島根県 | Born in Shimane

32%

東京に住む理由は？

What is the reason you live in Tokyo?

15歳から三年間、南米・エクアドルで過ごしました。東京へは大学進学をきっかけに。
I lived in Ecuador for 3 years since I was 15 years old. I came to Tokyo to go to university.

東京で一番好きな場所はどこですか。

Where is your favorite place?

自分の家の寝室。子どものにおいがするから。子どもと寝るのが楽しいです。
The bedroom of my house because it has the smell of my child. Sleeping next to my child is fun.

趣味はなんですか。

What is your hobby?

ライブに行くのが趣味だった。でも子どもが生まれてから行けてないですね。
My hobby was going to live concerts. But after giving birth I haven't been able to go anymore.

子どもの頃の夢はなんですか。

What was your dream when you were a child?

アニメのイラストレーターとか、声優とか。小学校の頃はセル画などを描いていました。
I wanted to be an anime illustrator or a voice actor. When I was in elementary school, I was drawing animation cells.

あなたの特技を教えてください

Do you have any special abilities?

スペイン語以外なら、音楽です。中学から大学にかけて楽器をやっていて、コントラバスなどが弾けます。父が学校の音楽の先生だったので。
Besides knowing Spanish I'm good at music. I played instruments from middle school to university, for example, contra-bass. My father was a music teacher.



紀旭

2013/8/4 10:00 GMT +11

@ Bunka Fashion College, Shinjuku
新宿・文化服装学院にて

33% → 34%

専門学校の同級生 College classmate

名前

紀旭

Name Ji Xu

年齢 | Age 27

性別 女 | Sex Female

33%

住所 江戸川区 | Lives in Edogawa

出身地 ハルビン、中国 | Born in Harbin, China

東京に住む理由は？

Why do you live in Tokyo?

2011年4月から日本にやってきて、文化服装学院に在学中です。同じく中国人の彼氏も東京に住んでいます。

I've lived in Japan since April 2011. Now I go to Bunka Fashion College in Tokyo. My Chinese boyfriend lives in Tokyo, too.

東京のいいところは？

What is a good thing about Tokyo?

なんでもあるところ。生活は便利だし、思いやりのある人が多い。疲れた時にすぐ座れる場所もある。

Everything is available here. It's convenient and people are kind. When you're tired, you can easily find a place to sit down.

自分はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

前向きで、目標が明確にある。でもちょっとオタクで、マンガと映画が好き。

I'm positive and I have clear goals. I am a bit "Otaku (nerdy)". I like manga and movies.

やらないこと、きらいなことはなんですか。

Do you have something you don't do or you don't like?

ご飯を食べる時に、音を出すのが嫌い。マナーが悪いと思います。

I don't like it when people make noise while eating. That's bad manners.

人生で一番の決断は？

What is the biggest decision in your life?

日本に来ること。大学を卒業して日本に行くこと決め、人生が大きく変わると思いました。

To come to Japan. I decided when I graduated from university. I thought my life would change drastically.



牛込圭哉

2013/8/4 10:00 GMT +11

@ Bunka Fashion College, Shinjuku
新宿・文化服装学院

34% → 35%

大学の元後輩 Former university colleague

名前

牛込圭哉

Name Keiya Ushigome

年齢 | Age 24

性別 男 | Sex Male

住所 板橋区 | Lives in Itabashi

出身地 群馬県 | Born in Gunma

34%

東京で一番好きな場所はどこですか？

Where is your favorite place in Tokyo?

ファッションが好きなので原宿。あとは桜台、ひばりが丘、池袋など。ラーメン次郎は好きでよく行きます。

Harajuku, because I like fashion. I also like Sakuradai, Hibarigaoka, and Ikebukuro. My favorite food there is Ramen Jiro.

自分はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

わがままで頑固だと思います。やりたくないことはやらない。

I think I'm selfish and stubborn. I don't do what I don't want to do.

やらないこと、嫌いなことは？

Do you have something you don't do or you don't like?

ピアノがきらい。母がピアノの先生で、強制的に習わされました。

I don't like playing the piano. My mother was a piano teacher and I was forced to learn it.

人生で一番の決断は？

What is the biggest decision in your life?

野球を辞めたとき。高校もスポーツ推薦で入ったくらい野球ばかりだった。大学に入ったら野球をやる気がなくなりました。

It was when I quit playing baseball. I was playing baseball so much, I even entered high school on a recommendation due to sports. When I entered university, I got tired of baseball.

目標とする人物は？

Who is your idol?

いません。

I don't have any.



岩壁 祐輝

2013/8/10 12:00 GMT +11

@ Toyo University
東洋大学にて

35% → 36%

以前お手伝いした参議院選候補者 Former election candidate I supported

名前

岩壁祐輝

Name Yuki Iwakabe

年齢 | Age 21

性別 男 | Sex Male

35%

住所 江東区 | Lives in Koto

出身地 江東区 | Born in Koto

東京の印象を教えてください。

What is your impression of Tokyo?

人間が多く、人間以外のものには優しくない気がします。動物とか自然とか地球とか……。

It is no friendly place for other life forms than humans. Nature, animals, earth and so on.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

首都高。東京を支配した気分になれる。助手席でナビゲーションをするのが好きです。

Metropolitan Expressway. I can feel as if I conquer Tokyo there. I like navigating on the passenger's seat.

東京を「音」で表すと？

How would you express Tokyo in terms of sound?

低い「ド」の音。ごみごみしていて、音が濁って低く聞こえる感じ。

The sound of a low "C". A dull, low and mashed up sound.

癖はありますか。

Do you have any tics or habits?

ブレーキが効かないところ。勢いでやってしまうところがある。周りからは「切り込み隊長」と言われます。

My brakes don't work. I do things on impulse. Others call me "charge commander".

やらないこと、きらいなことはなんですか。

Is there something you avoid or dislike?

笑いが取れないことはしたくない！ ひょうきんなタイプとして売っていきたい。

Things that don't make people laugh. I want to promote myself as a funny type.



二瓶文隆

2013/08/14 12:00 GMT +11

@ Nihei office
自分の事務所

36% → 37%

選挙活動スタッフ Staff during my election campaign

名前

二瓶文隆

Name Fumitaka Nihei

年齢 | Age 54

性別 男 | Sex Male

住所 中央区 | Lives in Chuo

出身地 中央区 | Born in Chuo

36%

東京のいいところはなんですか？

What is a good thing about Tokyo?

江戸時代の文化が基盤にあって、街にストーリーがあるところです。

It has historical base of the culture of the Edo period. This town has a story.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

高速道路を走る車のタイヤの音。コンクリートにこすれている音。

The sound of wheels running on a highway. The sound of friction on asphalt.

趣味はありますか。

Do you have any hobbies?

ダイビングなどのマリンスポーツですね。加山雄三に憧れていて。

I like water sports like diving. I admire Yuzo Kayama.

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

中央区議会議員に立候補した時。

To run for office at the Chuo Ward assembly.

自分はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

金太郎のような人物だと思います。仲間を引き連れて鬼退治に行く桃太郎ではなく、周りに自然と人が集まってくる。支えてくれる人が多いんです。

I am like Kintaro (a hero boy of Japanese folklore. He befriends with animals). I am not Momotaro, who goes for chasing ogres, taking his company along. People somehow gather around me rather naturally. I have a lot of people supporting me.



宮内文子

2013/08/19 12:00 GMT +11

@ Home

自宅

37% → 38%

名前

宮内文子

Name Fumiko Miyauchi

37%

年齢 | Age 55

住所 板橋区 | Lives in Itabashi

性別 女 | Sex Female

出身地 埼玉県 | Born in Saitama

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

近所の病院でアルバイトをしています。今後、二瓶さんの税理士事務所で働く予定です。
I work for a hospital in my neighborhood as part-timer. I plan to start working for Mr. Nihei's tax accountant office soon.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

シーンとした中で、小鳥がさえずる声。
A bird's song in silence.

東京で一番好きな場所はどこですか。

Where is your favorite place?

銀座です。バブルの頃によく遊んでいました。
Ginza. I used to hang out there often in the period of the bubble economy.

得意なことを教えてください。

Please tell me what you are good at.

営業の仕事。見ず知らずの人の懷に飛び込むのは嫌いじゃないです。
I'm good at sales work. I do not dislike flinging myself into a stranger's arms.

自分はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

新しいものにチャレンジするのが好き。会社の代表を務めるようなタイプではなく、人の下に付いて働くほうが向いているかも。
I like to challenge new things. I am not a type to represent a company, but I'm perhaps better at working under someone.



永井英之

2013/9/22 16:00 GMT +11

@ Home
自宅

38% → 39%

名前

永井英之

Name Hideyuki Nagai

年齢 | Age 36

性別 男 | Sex Male

住所 世田谷区 | Lives in Setagaya

出身地 愛知県 | Born in Aichi

38%

お仕事はなんですか。

What is your job?

イラストレーターをやっています。

I am an illustrator.

東京で一番好きな場所はどこですか？

Where is your favorite place in Tokyo?

神保町界隈。カレーが好きなので。あとは経堂駅前の「コルティ」。屋上から富士山やスカイツリーが見えます。

The area of Jinbocho because I like curry. I also like "CORTY" in front of Kyodo station. You can see Mt. Fuji and Skytree from its roof.

自分はどんな人物だと思いますか？

What kind of person do you think you are?

根暗でノリが悪いと思っています。あとは姿勢が悪く猫背で、いつも眠たそうだとされます。

I think I'm pessimistic and uneasy. Also, people think that I seem sleepy all the time because I have bad posture with a hunched back.

幸せを感じる瞬間を教えてください。

When is the moment you feel happy?

面白い映画を観た時ですね。それから、面白いアイデアが浮かんだとき。

When I watch an interesting movie or when I come up with an interesting idea.

子どもの頃の夢はなんですか。

What was your dream when you were a child?

地球が危機に陥ったとき、勇者となってみんなを救うのが夢でした。マンガや映画の影響ですね。

To rescue everybody by becoming a brave man when the earth falls into crisis. I was influenced by manga and movies.



関島 弥生

2013/7/18 20:00 GMT +11

@ Home

自宅

39% → 40%

名前

関島 弥生

Name Yayoi Sekijima

年齢 | Age 49

性別 女 | Sex Female

住所 世田谷区 | Lives in Setagaya

出身地 山梨県 | Born in Yamanashi

39%

どんなお仕事をしていますか？

What's your occupation?

校正者の仕事をフリーランスでやっていて、今年22年目になります。

I work as a freelance lector (proof reader) now for 22 years.

東京のいいところはなんですか。

What is a good thing about Tokyo?

人が多いところ。いろんな人がいるので、気が合う人もいる。一人ひとりの悪いところも目立たなくなると思います。

There are many people, among which one can find people to get along with. Also, people's negative sides don't show so much anymore.

趣味はなんですか。

What are your hobbies?

国内旅行。バイクに乗るのが楽しくて、目的地に着くことより移動しているのが好きです。

Traveling in Japan. I like riding my bike, it's more fun to be on the way than reaching your goal.

やらないこと、きらいなことはなんですか。

Is there something you don't do or don't like?

ドタキャンをしたくない。仕事では一度もしたことはありません。

I don't cancel appointments on short notice. I never did that so far in my job.

人生で一番の決断は？

What was your biggest decision in your life?

離婚。二人でいるより一人のほうが幸せだと思った。一人で子育てをするほうが楽です。

Divorce. I felt it was easier to be happy alone than together. It's also easier to bring up kids alone.



ロナルド・アマト・ハセガワ

2013/11/5 10:00 GMT +11

@ Campus Road, Kita-Senju

北千住・学園通り

40% → 41%

名前

ロナルド・アマト・ハセガワ

Name Ronald Amato Hasegawa

年齢 | Age 28

住所 足立区 | Lives in Adachi

性別 男 | Sex Male

出身地 ミズーリ州, アメリカ | Missouri, USA

40%

どんなお仕事をしていますか？

What's your occupation?

精密機械製造会社で、外国の子会社との通訳・翻訳窓口を担当しています。

I work for a precision machinery company. I'm managing translation and interpretation between here and our daughter companies.

東京を「音」で表すと？

How would you express Tokyo in terms of sound?

踏切の「カン、カン、カン……」という音。

The rattling sounds of a railroad crossing.

得意なことはなんですか。

Do you have any special abilities?

三カ国語がしゃべれます。英語と日本語が同じくらい得意。

I speak three languages. My Japanese and English are almost on the same level.

やらないこと、きらいなことはなんですか。

Tell me a thing you don't do or dislike.

人前に立つのがあまり得意ではないです。いつも目立たないように心がけています。

I'm not good at standing in front of audiences. I try to keep a low profile.

子どもの頃の夢はなんですか？

What was your childhood dream?

牧場主になって、牛や馬を飼いたかった。小さい頃アパートで暮らしていて、動物が飼えなかったことが理由かも。

I wanted to be a shepherd, to take care of cattle or horses. When I was small we lived in an apartment and couldn't keep pets, that might be the reason.



永山 明弘

2013/9/10 20:00 GMT +11

@ Kami-Igusa Station

上井草駅前

41% → 42%

息子の相撲仲間の父 Father of my son's Sumo teammate

名前

永山明弘

Name Akihiro Nagayama

年齢 | Age 45

性別 男 | Sex Male

住所 杉並区 | Lives in Suginami

出身地 葛飾区 | Born in Katsushika

41%

どんなお仕事をしていますか。

What kind of job do you do?

会社員です。仕事の傍ら「正体不明の覆面レスラー」もやっていました。

I'm a business man. Besides my regular job I also appeared as a masked pro-wrestler.

東京に住む理由は？

What is the reason you live in Tokyo?

葛飾区出身で、杉並区に移ったのは、2005年に施行された「住宅ローン減税」を利用して、たまたま今の家を不動産屋で見つけたから。

I'm from Katsushika ward and moved to Suginami when I found my present house at a real estate agency during the housing loan tax reduction enforced in 2005.

特技はありますか。

Do you have any special abilities?

中国語がしゃべれること。以前上海に勤務していたことがあったので。食事を注文するために必死で覚ええました。

I can speak Chinese. I once worked in Shanghai. I learned it so I could at least order food.

子どもの頃の夢はなんですか？

What was your dream when you were a child?

アントニオ猪木、タイガーマスクが憧れでした。機会があってリング上で試合をしたら、メディアを受けて選手をやることに。仕事が忙しくて引退したけれど、職場の上司も取引先の人にも応援してくれていました。

I admired Antonio Inoki and Tiger Mask. When I had a chance to enter the ring, the fans liked it and I became a wrestler myself. Workmates and customers were among my fans before I retired.

人生で一番の決断は？

What is the biggest decision in your life?

わずか12歳の息子を相撲部の寮に入れると決めた事。九畳の部屋に六人が暮らしているらしく、今でも悩んでいます。

To send my only 12-year-old son to the dormitory of a Sumo school. I heard there are 6 boys living in a 9-tatami-mat room and am still worried about him.



前川幸哉

2013/9/18 19:00 GMT +11

@ "Library Cafe", Hibiya
日比谷「図書館カフェ」

42% → 43%

永山さんの友人 A friend of Nagayama-san

名前

前川幸哉

Name Yukiya Maegawa

年齢 | Age 50

性別 男 | Sex Male

住所 杉並区 | Lives in Suginami

出身地 三重県 | Born in Mie

42%

東京に住む理由を教えてください。

What is the reason you live in Tokyo?

国家公務員の試験に受かって上京しました。最初は独身寮のある東久留米市に住んでいました。

I passed the civil service examination and came to Tokyo. I first lived in Higashikurume city where the dormitory for singles was in.

趣味はなんですか。

What is your hobby?

自転車に乗ることです。銅像の写真を撮ったり、ラーメン屋めぐりをしたりします。横浜の山下公園まで行ったこともあります。

Riding a bicycle, I go to take a pictures of bronze statues and make a tour of Ramen shops. I have been to Yamashita Park in Yokohama by bicycle.

東京で一番好きな場所は？

What's your favorite place in Tokyo?

吉祥寺駅前です。

The area around Kichijoji Station.

ご自身はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

まじめだと思います。他人からは、健康オタクと言われます。

I think I'm serious. Others tell me I'm extremely concerned about health.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

野球選手。長嶋茂雄や、原辰徳に憧れました。マンガの「ドカベン」が好きで、いまだに買っています。

To be a baseball player. I adored Shigeo Nagashima and Tatsunori Hara. I like the comic "Dokaben" and I still buy the series.



水稀万結

2013/9/18 11:00 GMT +11

@ Home
自宅

43% → 44%

ママ友達 Fellow mother and friend

名前

水稀万結

Name Mayu Mizuki

年齢 | Age 50

性別 女 | Sex Female

住所 杉並区 | Lives in Suginami

出身地 府中市 | Born in Fuchu

43%

東京で一番好きな場所はどこですか。

Where is your favorite place in Tokyo?

レインボーブリッジ、天王洲アイル、丸ビルなど夜景が見えるところが好きです。

I like places where you can see night views like Rainbow Bridge, Tennozu Isle, Marunouchi Building, and so on.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

雑踏の音。電車の扉の閉まる音。忙しい感じの音。

The sound of crowds. The sound of closing train doors. A restless sound.

癖はありますか。

Do you have any tics or habits?

毎日お酒を呑んでいます(笑)

I drink every day (laughs).

ご自身はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

好きなことをして楽しく生きているね、と他人からは言われます。

Others say I live joyfully doing what I like.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

宇宙飛行士。

To be an astronaut.



原 緑

2013/9/18 13:00 GMT +11

@ Her atelier, Suginami

杉並区・原さんのアトリエ

44% → 45%

友人 Friend

名前

原 緑

Name Midori Hara

44%

年齢 | Age 53

住所 杉並区 | Lives in Suginami

性別 女 | Sex Female

出身地 大分県 | Born in Oita

東京で一番好きな場所はどこですか。

Where is your favorite place in Tokyo?

緑の整備された、きれいな街並が好きです。丸の内ブリックスクエアとか。

I like the beautiful streets of stores and houses with provisioned green, like Marunouchi Brick Square.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

丸ノ内線の駅ごとのメロディー。

The melodies of each station of the Marunouchi line.

きらいなものはなんですか。

What do you dislike?

水と火が怖いです。

I'm afraid of water and fire.

自分はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

我が道をゆく、という感じです。人と同じことがきらい。他人からは「ブレない」と言われます。

I'm going my own way. I don't like being the same as everybody else. Others tell me that I'm a consequent person.

目標とする人物は？

Who is your idol?

風になりたい。流されるより、流れていたい。

I want to be wind. Rather than being flown, I want to be flowing.



浅田栄

2013/09/30 13:00 GMT +11

@ Home

自宅

45% → 46%

名前

浅田栄

Name Sakae Asada

45%

年齢 | Age 40

住所 世田谷区 | Lives in Setagaya

性別 女 | Sex Female

出身地 中野区 | Born in Nakano

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

エステティシャンです。器具を使わない顔面のリフトアップマッサージを専門としています。
I am an aesthetician. My speciality is facial lift-up massage without using any instruments.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

三軒茶屋。やっぱり住んでいるところが一番好き。緑も多いのでよく散歩をします。
Sangenjaya. I like where I live after all. There is a lot of green, so I often go for a walk.

ご自身はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

強い、頼もしいと言われます。子どもの頃はおとなしかったのですが、中学生の頃から半分女、半分男のような性格になりました。

People tell me I'm tough and dependable. I was quiet when I was a child, but in junior high I turned into a half woman half man type.

子どもの頃の夢はなんですか。

What was your dream when you were a child?

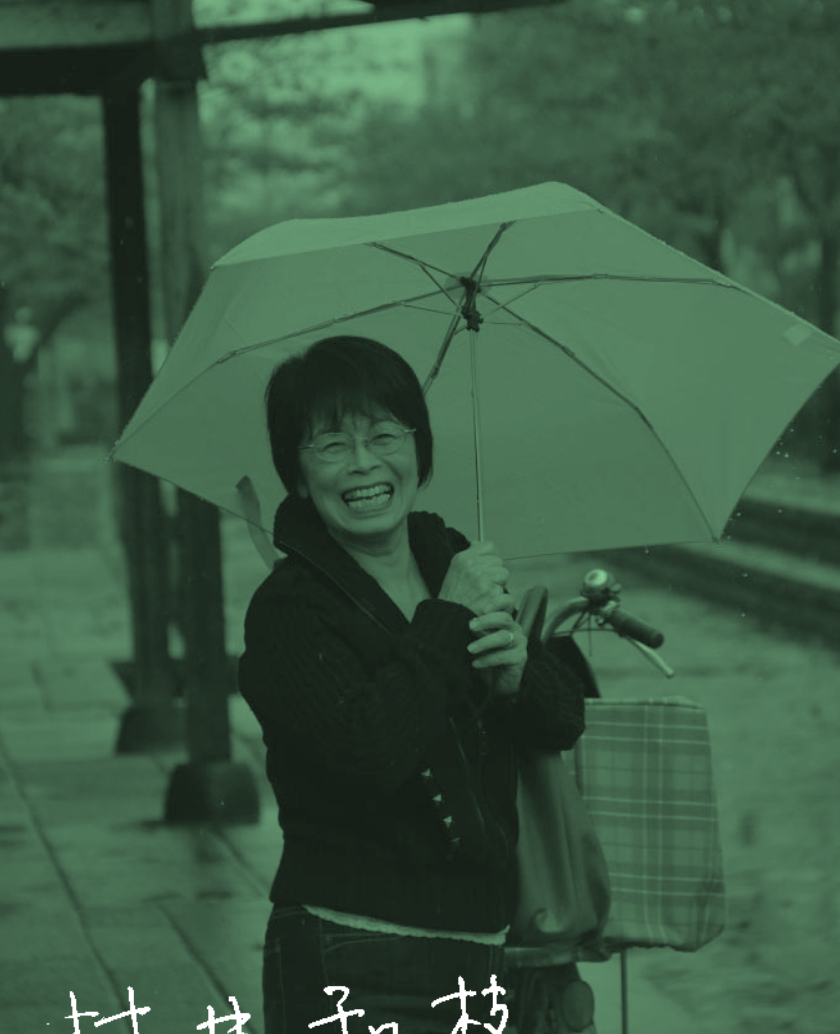
沢田研二、ピーター、美川憲一。中世的な男性が好きだった。アイドルはピンク・レディー。
I liked androgynous men like Kenji Sawada, Peter, and Kenichi Mikawa. And as idols, I liked Pink Lady.

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

十年前に一人暮らしを決めた事。実家のあった杉並区を離れて世田谷区に転居。親とは離れることで仲良くなりました。

It was when I decided to live alone 10 years ago. I left my parents' home in Suginami and moved to Setagaya. I got along with my parents better by being apart from them.



村井和枝

2013/10/15 19:00 GMT +11

© Hikifunegawa Shinsui Park
曳舟川親水公園にて

46% → 47%

友人 Friend

名前

村井和枝

Name Kazue Murai

年齢 | Age 56

性別 女 | Sex Female

住所 葛飾区 | Lives in Katsushika

出身地 葛飾区 | Born in Katsushika

46%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

今は主婦です。以前はグラフィックデザインの仕事をしていた、その後はアメリカで革小物を作る仕事をしていました。

I'm a housewife now. I used to do graphic design and make leather accessories in the USA.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

ローカルとしてはどこに行っても普通で、特にこれという場所はないです。一つあるとすれば、玉川上水を学生の頃、自転車で走っていたのが気持ちよかったです。

As a local, everywhere is normal, so I have no special place. If I have to pick one, I'd say the Tamagawa waterworks, where I liked to ride my bicycle as a student.

特技はありますか？

Do you have any special ability?

正座が得意です。二時間くらい平気。中学、高校の頃は剣道部に所属していましたが、今はスポーツをやしません。

I'm good at Seiza (sitting upright on the knees). I can do it for 2 hours. I belonged to the Kendo department during junior high and high school, but now I don't do sports anymore.

幸せを感じる瞬間はありますか？

Do you have a moment you feel happy?

犬の散歩をしている時とか、子どもと遊んでいる時、友達とご飯を食べている時とか。

When I walk my dog, when I play with children, and when I eat with friends, I'm happy.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

新聞記者になりたかったです。赤毛のアンも好きでしたね。

I wanted to be a journalist. I liked Anne of Green Gables.



小菅知恵

2013/10/28 18:00 GMT +11

@ Aoto Station

青砥駅前

47% → 48%

パソコン教室の仲間 Taking the same PC classes

名前

小菅知恵

Name Chie Kosuge

年齢 | Age 58

性別 女 | Sex Female

住所 葛飾区 | Lives in Katsushika

出身地 葛飾区 | Born in Katsushika

47%

お仕事は何をされていますか？

What do you do for work?

葛飾区役所の高齢者支援課で窓口業務をしています。

I do a counter service job in the elderly support department at Katsushika Ward Office.

東京の印象を教えてください。

What is your impression of Tokyo?

福祉関係が充実していて、自分が高齢者になるにあたって安心感があります。灯台下暗し、住んでるといところが見えにくいですね。

Welfare-related policies are enhanced, so I feel secure to get older. Living in a place like Tokyo, we tend to overlook important things that lie near at hand.

趣味はなんですか。

What is your hobby?

社交ダンス。夫の三回忌を終えてから15年ほどやっています。

Ballroom dance. Since I finished with my husband's second anniversary of death, I have danced for 15 years.

ご自身はどんな人物だと思いますか？

What kind of person do you think you are?

古風な考えの持ち主だと思います。切り替えは早い方ではないです。落ち込むと立ち直りが遅いタイプ。

I think I have antiquated views. I'm not fast with change of the mind. Once I get depressed, recovery is slow.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

舞妓さん。小さい頃は、バービー人形になりたかった。憧れたのは十朱幸代さん、五月みどりさん。

To be a Maiko, an apprentice Geisha. When I was little, I wanted to be a Barbie Doll. I adored Yukiyo Toake and Midori Satsuki.



鈴木志津子

2013/10/13 19:00 GMT +11

@ "Tensaku", her favorite restaurant in Shin-Koiwa
新小岩の行きつけの定食屋「天作」

48% → 49%

同級生 Classmate

名前

鈴木志津子

Name Shizuko Suzuki

年齢 | Age 68

性別 女 | Sex Female

住所 葛飾区 | Lives in Katsushika

出身地 神奈川県 | Born in Kanagawa

48%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

フリージャーナリストです。以前は毎日新聞の記者をしていました。今は海事新聞でクルーズに関するコラムを書いています。

I'm a freelance journalist. I was a journalist for Mainichi Newspaper before. Now I write a column about cruising for Kaiji (maritime affairs) Newspaper.

なぜ東京に住んでいるのですか。

Why do you live in Tokyo?

空襲が激しかったので横須賀に疎開していましたが、5歳の頃に東京へ。それからずっと東京に住んでいます。

During the air raids in wartime I lived in Yokosuka. When I turned 5, we came to Tokyo. Since then, I have lived in Tokyo.

東京のいいところは？

What is a good thing about Tokyo?

便利なところ。ある日埼玉へ行ったら次の電車が一時間後だったりして、愕然としました。映画とかオペラが観れるのもいい。

Convenience. One day I went to Saitama and was so surprised when I found out the next train would come one hour later. Also, being able to go to cinema and opera is nice.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

中学校の頃に新聞記者という言葉を知って、これだと思いました。でも活字よりラジオが好きでよく聞いていましたね。

In junior high school, I learned the word, "journalist" and I thought this was it. But I liked listening to radio more than reading.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol?

マリア・カラス。あらゆる歌を歌いこなして、声を思うようにコントロールできる。あんなに上手く歌えるなら悪魔に魂を売ってもいいです。

Maria Callas. She can sing all sorts of songs and control her voice as she wants to. If I could sing like her, I wouldn't mind selling my soul to the devil.



関戸恵美子

2013/10/22 14:00 GMT +11

@ 11th floor, Tokyo Medical and Dental University Hospital
東京医科歯科大学医学部附属病院11階にて

49% → 50%

夫 Husband

名前

関戸恵美子

Name Emiko Sekido

年齢 | Age 68

性別 女 | Sex Female

住所 江東区 | Lives in Koto

出身地 江東区 | Born in Koto

49%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

江東区深川で百年続いた寝具店を経営していましたが、お店を畳んでマンションを建て、管理をしています。

We were running a bedding shop with 100 years of history in Fukagawa, Koto Ward. After closing it we opened apartments there, which I take care of now.

東京で一番好きな場所どこですか。

Where is your favorite place?

隅田川です。昼も夜も景色がよくて、外国にいる気分。江東区から佃のほう（高層マンション）を眺めるとマンハッタンみたい。

The Sumida river. The scenery is good at day and night, and it feels as if I'm in a foreign country there. When I see Tsukuda (high-rise apartments), it looks like Manhattan.

東京の悪いところは？

What is a bad thing about Tokyo?

毎朝隅田川を散歩するのですが、江東区では必ず挨拶を交わすけれど、一人暮らしの多い中央区では挨拶を交わさないところ。

I walk along the Sumida river everyday, and people in the Koto Ward side exchange greetings but people in Chuo Ward, where many singles live, don't greet back.

得意な事はなんですか。

What are you good at?

保護司をボランティアでやっています。下町ではやる家庭も多いです。街の顔役で、預けるほうも預かるほうも覚悟がいらいます。

I do volunteer work as probation officer. In Shitamachi (the low-lying area of eastern Tokyo), it is not unusual for a family to do it. It is a role of influence in the neighborhood. It takes courage for those who leave a juvenile in somebody's care and for those who take care of him or her.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol?

クイズが好きなので、雑学に詳しい人に憧れます。

I like quiz, so I admire people with a wide variety of random knowledge.



関戸淳一

2013/10/22 15:00 GMT +11

@ 11th floor, Tokyo Medical and Dental University Hospital
東京医科歯科大学医学部附属病院11階にて

50% → 51%

鈴木さんの友人 Friend of Suzuki-san

名前

関戸淳一

Name Junichi Sekido

年齢 | Age 69

性別 男 | Sex Male

住所 江東区 | Lives in Koto

出身地 江東区 | Born in Koto

50%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

家業の布団屋を継いで、ちょうど百年で辞めました。今は賃貸業をしています。

I succeeded my fathers family business, a bedding shop. I closed it just in 100 years after its establishment. Now I do a lease business.

東京で一番好きな場所どこですか。

Where is your favorite place in Tokyo?

深川。水をかけられながら神輿を担いでいると、夢中になります。副業で深川案内のボランティアをしています。

Fukagawa. I forget myself when I'm carrying a portable shrine as water is thrown. As a side job, I do volunteer work guiding people through Fukagawa.

東京の思い出はありますか。

Do you have any memory of Tokyo?

東京五輪の時に、カメラマンの助手として競技の撮影をしていました。五輪観たさのアルバイトです。

At the time of Tokyo Olympics, I was photographing games as an assistant to a photographer. I did it as a part-time job so I could watch the Olympics.

得意な事は何ですか。

What are you good at?

競技スキーをやっています。ヘリコプターでロッキー山脈の上に降りて滑ったり、北極でも滑りました。最近では頸椎の病気でゴルフくらいしかできないけれど。

Ski racing. I have skied in the Rocky Mountains, flying up by helicopter, and also on the North Pole. But due to health problems with my cervical vertebrae, the only thing I can do lately is golf.

夢はありますか。

Do you have a dream?

ポルシェに乗ってみたい。白髪になっても、格好良く乗りまわしてみたいです。

I want to drive a Porsche. Even after I get grey hair, I want to be looking cool when taking it for a ride.



石本紀子

2013/10/31 13:00 GMT +11

@ Home
自宅

51% → 52%

名前

石本紀子

Name Toshiko Ishimoto

年齢 | Age 78

性別 女 | Sex Female

住所 葛飾区 | Lives in Katsushika

出身地 墨田区 | Born in Sumida

51%

どんなお仕事をしていますか。
What do you do?

パソコン教室のNPO団体の副代表をしています。
I'm a vice representative of NPO giving PC lessons.

東京に住む理由は？
What is the reason you live in Tokyo?

元々東京に住んでいましたが、戦時中、新潟に学童疎開。終戦後、家族で住めるように現在の家を購入して、東京に戻ってきました。
I originally lived in Tokyo but during the war, I evacuated to Niigata with a group of school children. After the war, my family bought the present house so we could live together and returned to Tokyo.

東京を「音」で表すと？
How do you express Tokyo in terms of sound?

絆が聞こえる。みんなで手をつないで「いいねえ」「もう少しよ」と言ってくれている気がする。
I can hear bonds. I feel as if people say "good", "almost there", holding each other's hand.

趣味はなんですか？
What is your hobby?

お花、お茶、パソコン、着付けなど。
Flower arrangement, tea ceremony, PC, Kimono-dressing, and so on.

やらないこと、きらいなことはありますか。
Do you have something you don't do or you don't like?

無駄口をきかない。聞いているだけでじゅうぶん。自分からは話さない。騒がしいのは嫌いです。
I don't waste words. Listening is enough. I don't start talking from myself. I don't like noisy situations.



小林正吾郎

2013/11/10 17:00 GMT +11

@ Nissho Photo, Sakuradai

桜台の写真店「日正写真商会」

52% → 53%

名前

小林正吾郎

Name Shogoro Kobayashi

52%

年齢 | Age 43

住所 練馬区 | Lives in Nerima

性別 男 | Sex Male

出身地 練馬区 | Born in Nerima

どんなお仕事をしていますか。
What do you do?

写真店「日正写真商会」を経営しています。
I'm running the photo store "Nissho Photo".

東京に住む理由は？
Why do you live in Tokyo?

東京生まれです。お店から近いので、実家暮らしをしています。両親と兄と自分の家族と、三世代で住んでいます。
I was born here. My parent's house is close to our store. We live there in three generations: my parents, my brother and my own family.

東京で一番好きな場所は？
Where is your favorite place in Tokyo?

三宅島。二十代の頃に住んでいたことがあり、今でもたまに行きます。
The island Miyake-jima. I lived there during my twenties and still go there time after time.

得意なことはなんですか。
Do you have any special abilities?

円周率を三十桁くらいまで言える。
I can remember the first 30 digits of the number Pi.

目標とする人物は誰ですか？
Who is your idol or role model?

写真家・上田義彦。写真への取り組み方がとてもすごい。頼まれ仕事ならそこそのレベルでも良い、という考えでいいけないと再認識しました。
The photographer Yoshihiko Ueda. The way he deals with photography is amazing. When I saw his works I became aware again that work needs devotion, even if it's an order from someone else.



Johnny K. Ito

2013/10/22 14:00 GMT +11

@ Home, Tamagawa riverside

多摩川沿いの自宅マンションにて

53% → 54%

地元の仲間 Friend

名前

ジョニー K 伊藤

Name Johnny K Ito

53%

年齢 | Age 46

住所 大田区 | Lives in Ota

性別 男 | Sex Male

出身地 世田谷区 | Born in Setagaya

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

建設会社に勤務しています。年間ノルマが30億円という厳しい営業職です。オリンピック需要の見込まれるゼネコンで、社訓は「地図に残る仕事」。

I work for a construction company. My sales quota is 3 billion yen per year - a hard task. We're a general contractor for the Olympics, our motto is "work that is left on maps".

東京に住む理由はなんですか。

Why do you live in Tokyo?

父の遺言により、母と一緒に実家暮らしをしています。大田区は環境がよく、自宅マンションから川が見下ろせてとても癒されます。

I live with my mother in my family's house, it was my father's last wish. Here in Ota Ward the environment is good, it feels good to watch the river from my home window.

ご自身はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

アメリカで育ったため、信用を大切にしています。「It's not your business.」という言葉があるように、関係ないことは人に言わないポリシーがあります。

I grew up in America, trust is an important word for me. I also have the policy to keep certain things to myself, as in the saying "It's not your business".

東京を「音」で表すと？

How would you express Tokyo in terms of sound?

留守番電話の「ピー」という音。「メッセージを残してください」の後に鳴る、あの音です。

The beeping of a telephone answering machine. The one you hear after "please leave a message".

人生で一番の決断は？

What was your biggest decision in your life?

現在の会社に就職したこと。24歳のとき「父が危篤」と母から電話があり、アメリカから帰国すると成田空港で父が手を振って待っていました。面接の本を手渡され、翌日には今の会社の就職面接がセッティングされていました。

To join my current company. I returned from the States when my father was in critical condition. He waited for me at Narita airport, hands shivering. The next day my job interview was arranged.



望月敏弘

2013/11/7 13:00 GMT +11

@ Home

自宅

54% → 55%

名前

望月敏弘

Name Toshihiro Mochizuki

年齢 | Age 66

性別 男 | Sex Male

住所 大田区 | Lives in Ota

出身地 港区 | Born in Minato

54%

東京に住む理由は？

Why do you live in Tokyo?

港区出身です。結婚後、白金にあった会社の作業場を建て直して住んでいます。

I was born in Minato Ward. After marriage I rebuilt the workshop of our company in Shirokane and started living here.

東京で一番好きな場所は？

Where's your favorite place in Tokyo?

麻布十番。子どもの頃から遊んでいたので親しみがある。買い物や食事もしやすいです。

Azabu Juban. I have hung out there since I was a kid. It's also convenient for shopping and eating.

趣味はなんですか。

What are your hobbies?

ヨガ、エアロビクスなどで身体を動かすことです。ホットヨガでデトックスするのが好きです。

My hobbies are Yoga and Aerobics, to move my body. I like to detox myself doing Hot Yoga.

やらないこと、嫌いなことはなんですか。

What do you dislike or avoid?

都内を車で運転するのが嫌い。渋滞にハマるとイライラするので。

I don't like riding cars in the inner city. I get annoyed when ending up in a traffic jam.

幸せを感じる瞬間はなんですか？

When do you feel happy?

大工仕事をやっているときに幸せです。生まれ変わっても大工をやりたい。

When I'm doing carpenter work. I wanna be a carpenter even in my next life.



天辰哲也

2013/10/22 11:00 GMT +11

@ Home
自宅

55% → 56%

名前

天辰哲也

Name Tetsuya Amatatsu

年齢 | Age 69

性別 男 | Sex Male

住所 新宿区 | Lives in Shinjuku

出身地 足立区 | Born in Adachi

55%

どんなお仕事をしていますか。
What kind of job do you do?

行政書士です。定年退職後の再雇用で。定年前は地方公務員として神奈川県庁に勤めていました。

I am a public notary. I was re-employed after hitting the age limit. Before retirement, I was a public servant at the local government in Kanagawa.

東京で一番好きな場所はどこですか？
Where is your favorite place in Tokyo?

池袋、新宿は便利でいいですね。人がたくさんいるので熱気を感じます。
I like Ikebukuro and Shinjuku as they are convenient. They are filled with excitement and people.

ご自分はどんな人物だと思いますか？
What kind of person do you think you are?

困っている人を助けたい。震災の時も、放射能さえなければボランティアに行っていたと思う。国際ボランティア団体「ピースウィンズ・ジャパン」の会員でもあります。

I want to help people in trouble. When the earthquake disaster occurred, I would've volunteered to help if there was no radioactivity. I'm a member of "Peace Winds Japan", an international volunteer organization.

癖はありますか？
Do you have any tics or habits?

酔っぱらうと羽目を外してしまうところがある。夏の盆踊りの帰り道、寝過ごしてしまい、終点の品川駅で目覚めました。

When I get drunk, I sometimes abandon myself to pleasure. On my way home after the Bon Dance festival last summer, I fell asleep on the train and woke up at Shinagawa station, the last stop.

目標とする人物はいますか。
Who is your idol?

オバマ大統領は評価しています。軍産複合体の操り人形だと思っていたけれど、シリア単独攻撃をしないと宣言したところを評価しています。

I do appreciate President Obama. I first thought he was a marionette of the military-industrial complex. But when he declared he wouldn't attack Syria independently, I appreciated him.



深堀 けい子

2013/10/22 21:00 GMT +11

@ Hamamatsucho Station

浜松町駅前

56% → 57%

二瓶さんの紹介 Introduced by Nihei-san

名前

深堀 けい子

Name Keiko Fukabori

年齢 | Age 67

性別 女 | Sex Female

住所 新宿区 | Lives in Shinjuku

出身地 千葉県 | Born in Chiba

56%

どんなお仕事をしていますか。

What kind of job do you do?

テレフォンオペレーターのパートをしています。また、新宿で赤ちゃんの世話をするボランティアもしています。

I work part-time as a phone operator. I also do a volunteer job, taking care of babies in Shinjuku.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

家にいると中央線や総武線の音が聞こえます。

I can hear the sounds of the Chuo line and the Sobu line at home.

特技はありますか？

Do you have a special ability?

パズル作家の仕事もしています。数独やクロスワードをデザインして応募しています。雑誌で連載も持っていました。

I work as a puzzle creator, too. I design Sudoku and crossword games and apply for contribution. I used to have a serialization in a magazine.

癖はありますか？

Do you have any tics or habits?

状況にぴったり合った四字熟語やことわざを、うっかり言ってしまう。

I always come up with the right yojijukugo (four character compound) or proverb that fits the situation.

子どもの頃の夢はなんですか。

What was your dream when you were a child?

近所のつば焼きが美味しい焼き芋屋さんに憧れましたが、戦後だったので親も子供もまず生きること一所懸命の時代でした。

I admired a store in our neighborhood that had tasty baked sweet potatoes. It was during the post-war era, when both parents and children were struggling to stay alive.



山本はる乃

2013/10/23 18:00 GMT +11

@ Yamashita House, Toyosu
豊洲の娘家族の家にて

57% → 58%

孫 Granddaughter

名前

山本はる乃

Name Haruno Yamamoto

年齢 | Age 69

性別 女 | Sex Female

住所 江戸川区 | Lives in Edogawa

出身地 墨田区 | Born in Sumida

57%

どんなお仕事をしていますか。
What kind of job do you do?

結婚以来ずっと主婦です。その前は経理の仕事をしていました。
I've been a housewife since our marriage. Before that, I was doing an accounting job.

東京のいいところはなんですか。
What is a good thing about Tokyo?

街の灯りが好き。旅行から帰った時に、ネオンの光を見ると安心する。
I like neon city lights. When I come back from traveling, the neon lights make me feel relieved.

趣味はありますか？
Do you have any hobbies?

社交ダンスを15年ほどやっています。ダンスが好きなので、風営法に疑問を持っています。
I've been doing ballroom dancing for 15 years. I have a critical view on the Entertainment Business Act because I like dance.

やらないこと、きらいなことはなんですか。
Do you have something you don't do or you don't like?

主人にあまり怒ったりしたくない。昔みたいに仲良くしたいと思っているんですけどね。
I don't want to get upset at my husband. I hope to get along with him as we used to.

子どもの頃の夢はなんですか。
What was your dream when you were a child?

長女だったので、親の言う通りに生きてきました。期待されていたので仕方ないですね。
I was the oldest daughter so I grew up listening to what my parents said. Since there was an expectation to me, there was not much I could do about it.



山下萌花

2013/10/23 17:00 GMT +11

@ Yamashita House

自宅

58% → 59%

名前

山下萌花

Name Moeka Yamashita

58%

年齢 | Age 14

住所 江東区 | Lives in Koto

性別 女 | Sex Female

出身地 江戸川区 | Born in Edogawa

なぜ東京に住んでいるのですか？

Why do you live in Tokyo?

生まれが東京なので。何度も引っ越しをして、いまは江東区の高層マンションの42階に住んでいます。

Because I was born here. I moved a few times and now live on the 42nd floor of a high-rise apartment in Koto Ward.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

江戸川区にあるおばあちゃんの家。空気がきれいだし、匂いが好き。

My grandma's house in Edogawa Ward. The air is clean and I like how it smells.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

がしゃんがしゃん。家の近くは高層マンションの工事ばかりやっているの。

Blasting sounds. In my neighborhood there are always construction sites for high-rise apartments.

趣味はありますか。

Do you have any hobbies?

「We Heart It」という、好きな画像を集めるiPhoneアプリが好きです。

I'm into an iPhone app called "We Heart It" where you collect visual images you like.

自分はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

飽きっぽい。ブラスバンドでフルートをやっていたり、手芸もやってましたが、いつの間にか辞めちゃいました。

I don't stick to things. I was once playing flute in a brass band and did handicrafts, but quit rather quickly.



青山稔

2013/10/22 17:00 GMT +11

@ Aoyama office
事務所

59% → 60%

名前

青山稔

Name Minoru Aoyama

年齢 | Age 59

性別 男 | Sex Male

住所 大田区 | Lives in Ota

出身地 広島県 | Born in Hiroshima

59%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

運送会社「青山運送」、保険代理店「青山保険」をやっています。インターネット・バブルの前にaoyama.co.jpを取得しました。

I manage a shipping company, "Aoyama Shipping" and an insurance agency, "Aoyama Insurances". I acquired aoyama.co.jp before the Dot-Com-Bubble.

東京の印象を教えてください。

Tell me your impression of Tokyo.

他人との関わりが少ない。駅から事務所まで、住んでいる人のことをほとんど知りません。

There are few interpersonal relationships with others. I don't know most of those who live in the area between my office and the station.

趣味はありますか？

Do you have any hobbies?

旧車のマツダ「ミゼット」を所有しています。子どもの頃憧れていたオート三輪に乗りたいと思って。他にも石油ストーブ、真空管ラジオなど、昔のものを集めています。使うことができない物は興味の対象から外しています。

I own an oldtimer, a Mazda's "Midget". I wanted to ride a three-wheel car since I was little. I also collect old petroleum heaters, tube radio etc., but only things that still move or work.

やらないこと、きらいなことはなんですか。

Do you have something you don't do or you don't like?

事務仕事が大嫌いです。こまごまとした伝票整理とかではなく、体を動かして働きたい。

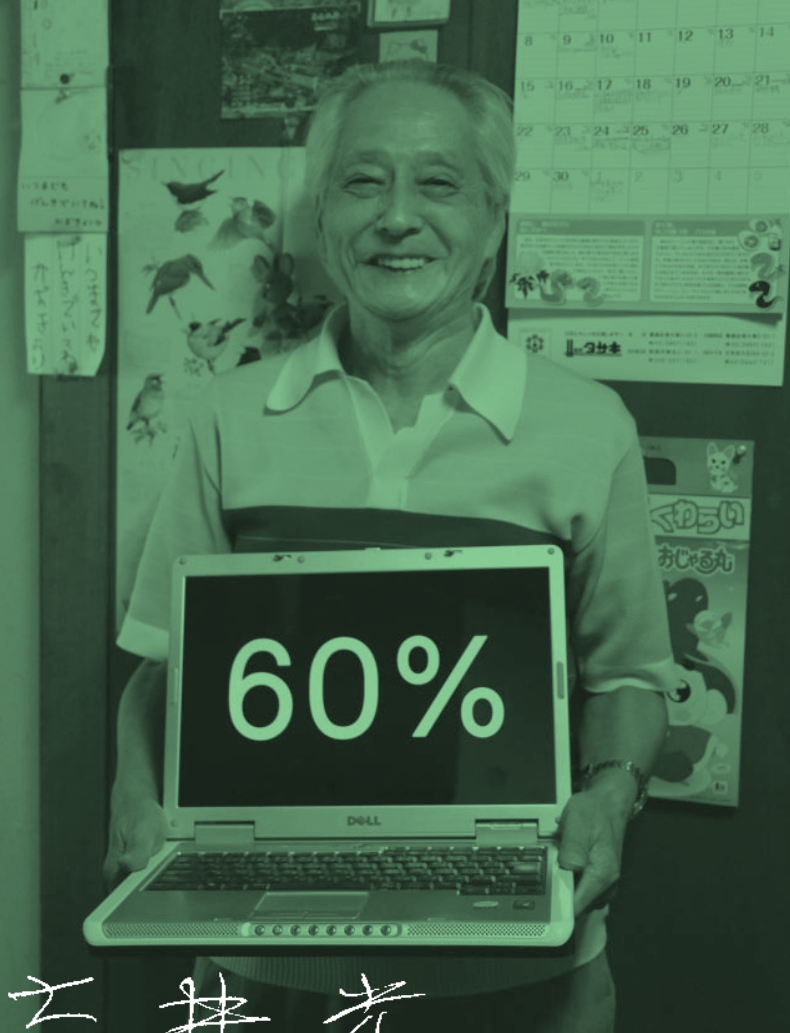
I hate office work. I'd rather work moving my body instead of spending time sorting bills.

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

三年前に、ある仕事を断ったとき。そこそこの売り上げになるはずでしたが、現場の業務に無理が出て事故の恐れもあったので社員の安全を考えて辞めました。

Three years ago, I refused a customer's job offer. It would make a certain amount of money but I considered safety problems and refused in order to protect the employees.



吉井光

2013/9/28 10:00 GMT +11

@ Home

自宅

60% → 61%

友人 Friend

名前

吉井光

Name Hikaru Yoshii

年齢 | Age 79

性別 男 | Sex Male

住所 豊島区 | Lives in Toshima

出身地 新宿区 | Born in Shinjuku

60%

どんなお仕事をしていますか。

What do you do?

元不動産屋で、今は退職しました。住んでいる南大塚二丁目アパートの自治会長をしています。昔は弁護士になりたかった。

I was a real-estate agent but now I'm retired. I am president of the resident's association at Nichome (Second Street) Apartments, Minami Otsuka. I wanted to be a lawyer a long time ago.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

夜の鐘の音。今は近くにお寺がないので聞こえませんが、神楽坂に住んでいた頃には近くにありました。

The sound of the temple bell at night. There was a bell in Kagurazaka where I used to live. Now I don't hear it because there is no temple in my neighborhood.

得意なことはなんですか。

What is your specialty?

オンラインのゲーム「フリーセル」は最高で85連勝しました。競馬もやるけれど、一日一レースだけ決めてる。いずれも頭の体操と思っていて。

I once won the online card game "Free Cell" 85 times in row. I also bet on horses but decided to do only one race a day. Both are training for my brain.

癖はありますか。

Do you have any tics or habits?

本を読むときに、他人の本でも誤植を直してしまうことですね。

When reading, even if it's somebody else's book, I correct spelling mistakes.

自分はどんな人物だと思いますか？

What kind of person do you think you are?

ノンポリ。自分ではバランスを大事にしたいと思っている。他人の宗教観や政治観にこだわらない。

I'm apolitical. I pay attention to balance. I'm not concerned about others' religious or political views.

東京の住宅事情

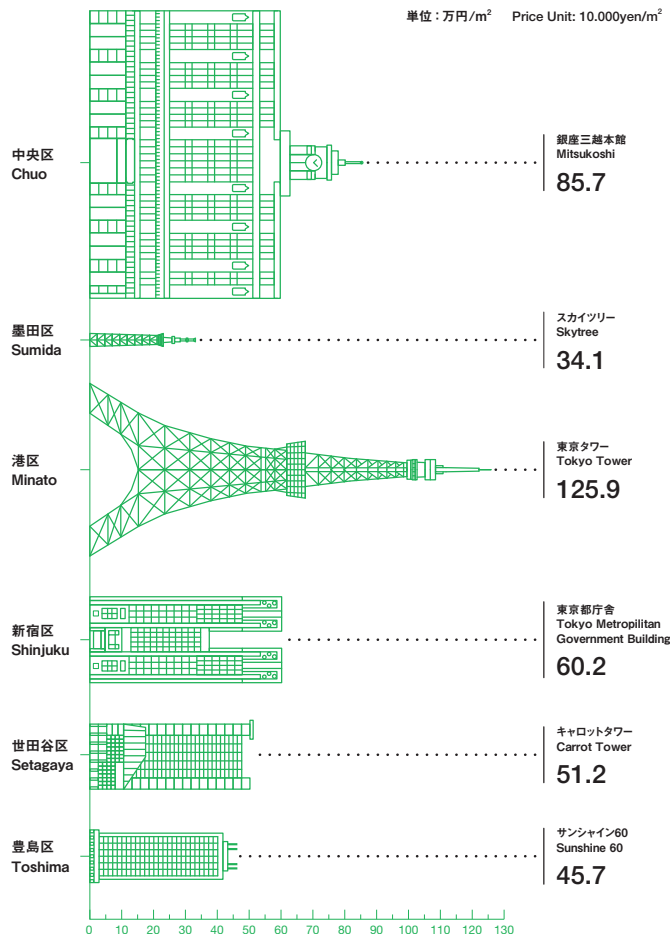
The housing situation in Tokyo



二段ベッドの上で寝るか下で寝るか
でよく揉めたなあ...

23区の土地(住宅地)の値段

Land prices in Tokyo's 23 Wards



平成25年地価公示発表資料

東京圏の概況 第6表 東京圏の市区の住宅街の平均価格等



李ゆうしん

2013/09/20 15:00 GMT +11

@ Tokyo Station

東京駅前

61% → 62%

友人 Friend

名前

李ゆうしん

Name Yushin Lee

61%

年齢 | Age 58

住所 板橋区 | Lives in Itabashi

性別 女 | Sex Female

出身地 渋谷区 | Born in Shibuya

東京をイメージする場所はどこ？

Which place reminds you of Tokyo?

ホテルのラウンジ。空港のように、世界と繋がっている感じがします。

A hotel lounge. It makes me feel linked to the world, like being in an airport.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

風船がぱん、ぱんと割れる音。次々に街が変化していくので、東京で根を張るにはよっぽど確かなものがないと無理。

The sound of balloons bursting. The city keeps changing so rapidly that it is impossible to root yourself in Tokyo, unless you have something that gives you strong confidence.

東京の悪いところは？

What is a bad thing about Tokyo?

人付き合いが希薄なところ。マンションが建ち、核家族化が進み、町内会がなくなる。自宅にカギを掛けたら、他人が入る“隙”が無くなってしまった。

Lack of sociability. Many apartments are built, the trend goes towards nuclear families, and neighborhood associations disappear. People feel secure by locking their doors and leave no 'space' for others to enter their lives.

きらいなことはなんですか？

What do you dislike?

公共の場を私的に使う人が嫌いです。子どもを泣かせっぱなしの親とか、電車でベビーカートに乗ってくる親とか。

People who use public places privately, like parents who leave their kids crying or take entire baby carts on the train.

人生で一番の決断は？

What was your biggest decision in your life?

ソウルで父の葬儀があり親戚が集まったのですが、自分一人だけ韓国語が話せなかった。それで韓国語を学び、後に留学しました。

At my father's funeral in Seoul, my relatives gathered and I was the only one who couldn't speak Korean. So, I started learning Korean and later I studied abroad.



市原克枝

2013/10/27 13:00 GMT +11

@ Koishikawa Botanical Gardens
小石川植物園

62% → 63%

ボランティアで知り合った友人の夫 A friend's husband

名前

市原克枝

Name Katsue Ichihara

年齢 | Age 56

性別 女 | Sex Female

住所 文京区 | Lives in Bunkyo

出身地 千葉県 | Born in Chiba

62%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

建設会社の事務員をしています。

I do office work for a construction company.

東京で一番好きな場所はどこですか。

Where is your favorite place in Tokyo?

小石川植物園。柵が少なく、落ち葉や芝の上を歩くことができるので。

Koishikawa Botanical Gardens. There are few fences and I can walk on the fallen leaves and the grass.

趣味はありますか？

What are your hobbies?

動物保護のボランティアをやっています。野良猫に餌をやっていたら近所の人に怒られたので、それを機に始めました。

I do a volunteer work for animals. When I was feeding stray cats, my neighbor got upset at me. Then I started this work.

癖はありますか。

Do you have any tics or habits?

そっかしくて、よく忘れ物をするところ。動物病院に猫を連れていくのを忘れたり、電子レンジから家のカギが出てきたこともありました。

I am so careless I often leave things behind. There were times when I went to an animal hospital without taking a cat with me and when I found my house key in the microwave.

子どもの頃の夢はなんですか？

What was your dream when you were a child?

図書館でロバート・キャパの写真集を見て、カメラマンになりたかった。

After I saw a photograph book by Robert Capa, I wanted to become a photographer.



川端健嗣

2013/9/9 12:00 GMT +11

@ Nezu Shrine
根津神社にて

63% → 64%

大学の友人 University friend

名前

川端健嗣

Name Kenji Kawabata

年齢 | Age 33

性別 男 | Sex Male

住所 文京区 | Lives in Bunkyo

出身地 兵庫県 | Born in Hyogo

63%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

大学の非常勤講師をしています。専門は社会学。

I am a part-time instructor at university. My specialty is sociology.

東京に住む理由は？

What is the reason you live in Tokyo?

大学院のために神戸から上京しました。高校と大学は京都。父の仕事の関係でドイツに二年住んでいました。

I came to Tokyo to go to graduate school. I went to high school and university in Kyoto. Due to my father's work, I also lived 2 years in Germany.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

いろんなジャンルのバンドがいろんな楽器で演奏しているイメージ。

I imagine many bands of different genres playing many different musical instruments.

得意なことはなんですか。

What are you good at?

我慢強いところ。

I am patient.

子どもの頃の夢はなんですか？

What was your dream when you were a child?

小学校のアルバムには、「何になりたいかわからない」と書いていました。

I remember that I wrote "I don't know what I want to be" on the elementary school's graduation album.



栗田知宏

2013/9/3 19:00 GMT +11

@ Nishi Sugamo Arts Factory

にしすがも創造舎

64% → 65%

同僚の友人 Colleague's friend

名前

栗田知宏

Name Tomohiro Kurita

年齢 | Age 35

性別 男 | Sex Male

住所 北区 | Lives in Kita

出身地 栃木県 | Born in Tochigi

64%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

東京大学大学院院生です。専攻は社会学。イギリスのポピュラー音楽が専門です。

I am a graduate student at Tokyo University. My major is sociology. My specialty is popular music of England.

東京に住む理由は？

Why do you live in Tokyo?

東京の大学に合格したため栃木から上京しました。雰囲気も好きだし、大学院に通いやすいため、いまの滝野川に住んでいます。

I came to Tokyo from Tochigi when I passed the university entrance exams. I live in Takanogawa now. I like the atmosphere and it's easy to go to graduate school from there.

東京のいいところはなんですか。

What is a good thing about Tokyo?

いろんな文化が混ざり合っていて、刺激がある。地元にはときは、地方都市の閉鎖的な社会が嫌でした。

It's stimulating as many cultures are mixed. When I was in my hometown, I hated the closed society of a provincial cities.

やらないこと、きらいなことを教えて下さい。

Please tell me what you don't do or you don't like.

球技や団体プレーが嫌い。中学、高校時代は体育をさぼっていた。得意なことでも怒られるのが理不尽だと思っていました。

I don't like ball games and team sports. I ditched the gym class when I was in junior high and high school. I thought it was unfair that I got scolded for not doing what I was not good at.

子どもの頃の夢はなんですか？

What was your dream when you were a child?

学校の先生。母を見習って小学校の先生になりたかった。

To be a school teacher. I wanted to be an elementary school teacher like my mother.



今城加奈子

2013/08/27 13:00 GMT +11

@ Her design office
デザイン事務所

65% → 66%

友人の友人 Friend's friend

名前

今城加奈子

Name Kanako Imajo

65%

年齢 | Age 37

住所 渋谷区 | Lives in Shibuya

性別 女 | Sex Female

出身地 大阪府 | Born in Osaka

どんなお仕事をしていますか？
What kind of job do you do?

グラフィックデザイナー兼イラストレーターをしています。
I am a graphic designer and an illustrator.

東京で一番好きな場所はどこですか？
Where is your favorite place in Tokyo?

新宿の都庁近くの噴水公園。引っ越してきたときから、この東京っぽい雰囲気が好き。
The fountain park near the Metropolitan Government of Tokyo. I felt it had a very Tokyo-like atmosphere when I moved here.

癖はなんですか？
What is your habit?

夜、おやつを食べかけて寝ると、寝たまま残りを食べている。食べ物が残っていることが頭にあるんでしょうね。
I eat leftover snacks after falling asleep. I guess the uneaten food is left somewhere on my mind.

自分はどんな人物だと思いますか？
What kind of person do you think you are?

自由だと言われます。「今城は別物だからいいのよ」と。キャラクターっぽいと言われることもあります。
To some I appear to be a free person. They say, "Imajo is different, so she can act like that." Sometimes I am compared to a mascot or character.

幸せを感じる瞬間はありますか？
When do you feel happy?

女友達とお酒を呑みながらどうでもいい話をしているとき。ギブアンドテイクでない関係の人と話をしているとき。
When I'm talking nonsense with my girlfriends as we drink. When I'm talking to somebody outside a give-and-take relationship.



小林宏明

2013/8/7 19:00 GMT +11

@ Restaurant "consequence", Shibuya
渋谷のレストラン「コンスケンス」にて

66% → 67%

友人 Friend

名前

小林宏明

Name Hiroaki Kobayashi

年齢 | Age 32

性別 男 | Sex Male

住所 港区 | Lives in Minato

出身地 神奈川県 | Born in Kanagawa

66%

ご自身はどんな人物だと思いますか。
What kind of person do you think you are?

情熱的だと思う。他人からは感情的な人間だねって言われます。喜怒哀楽が激しいかもしれない。
I think I'm passionate. Others say I'm emotional. Perhaps I'm moody.

東京のわるいところは何ですか？
What is a bad thing about Tokyo?

忘れやすいところ。いろんなことを忘れていってしまう、移ろいやすいと思います。
Many things are easily forgotten. I think that change is fast here.

人生で大きな決断や転機はありましたか？
Was there a big decision or turning point in your life?

高校卒業後はブラブラしていて、一年くらいは引きこもりでした。東京に住み大学に通っていた兄が、自分のバンドサークルを見に来いと誘ってくれ、その状況を救ってくれました。
After high school I spent one year doing nothing, locked up in my room. My brother, who studied in Tokyo at that time, invited me to his band circle and saved me from my isolation.

目標とする人物は誰ですか。
Who is your idol?

勤めていた職場の上司。二十代に出会えたのはラッキーでした。面白いし、筋が通っていた。
My superior at my previous job. I was lucky I got to meet him in my 20s. He was interesting and consistent.

子どもの頃の夢は？
What was your dream when you were a child?

中学生の頃は、女の子にモテたいと思っていました。高校生の頃は、フジロックフェスティバルに出たかったです。
In junior high school, I wanted be popular among girls. In high school, I wanted to play on stage of the Fuji Rock Festival.



菊池恵子

2013/8/15 12:00 GMT +11

@ Rooftop of her apartment building
自宅マンションの屋上

67% → 68%

友人の友人 Friend's friend

名前

菊池恵子

Name Keiko Kikuchi

年齢 | Age 27

性別 女 | Sex Female

住所 港区 | Lives in Minato

出身地 八王子市 | Born in Hachioji

67%

お仕事はなんですか？
What do you do?

ネイリストです。
I'm a manicurist.

やらないこと、きらいなことはなんですか。
Is there something you avoid or dislike?

タバコ。でも旦那はヘビースモーカーです。
Smoking. My husband is a heavy smoker.

趣味はなんですか。
What are your hobbies?

ゲームとマンガです。結婚してコレクションを捨ててしまった。マンガ喫茶は好きじゃないです。所有したいという気持ちが大きいです。
Video games and manga. I dumped my collection when I got married. I don't like manga cafés. I want to own and collect.

幸せを感じる瞬間は？
When do you feel happy?

家で犬と遊んでいる時。フレンチブルドッグとチワワを飼っています。
When I'm playing with my dogs at home. I keep a French Bulldog and a Chihuahua.

目標とする人物は誰ですか。
Who is your idol?

うちのおばあちゃん。三年前に亡くなったのですが、人のために働ける、カッコイイ人でした。
My grandma. She was a cool person, but passed away 3 years ago. She was a person who could work for others.



西田 太一

2013/9/2 11:00 GMT +11

@ Home
自宅

68% → 69%

知人の紹介 Introduced by a friend

名前

西田太一

Name Taichi Nishida

年齢 | Age 68

性別 男 | Sex Male

住所 墨田区 | Lives in Sumida

出身地 石川県 | Born in Ishikawa

68%

東京に住む理由はなんですか。
What is the reason you live in Tokyo?

生まれたのは石川県能美郡美川。父が都電の運転手をしていたので、東京に移り住みました。特にここから動く理由もなかった。
I was born in Mikawa in Nomi county, Ishikawa prefecture. We moved to Tokyo because my father became a Tokyo street car conductor. I also had no special reason to move away.

東京のいいところはなんですか。
What is a good thing about Tokyo?

便利なところ。映画がシルバーシートで観れること。
It's convenient. I can watch movies on the "silver seat (for elderly citizens)".

東京で一番好きな場所は？
Where is your favorite place in Tokyo?

浅草の神谷バーの二階のレストラン。陰気なカップルが段々陽気になっていくのを見てるのが楽しい。
The restaurant on the 2nd floor of Kamiya Bar in Asakusa. It's nice to watch couples with gloomy faces gradually changing into happy faces there.

子どもの頃の夢は？
What was your dream when you were a child?

相撲取り。初代若乃花の時代、ラジオで相撲を聴いていました。
To be a sumo wrestler. In the era of the first Wakanohana, I was listening to Sumo competitions on the radio.

人生で一番の決断は？
What is the biggest decision in your life?

学生運動の頃、キャンパス奪還闘争をしていて、屋上に全共闘旗を掲げるのを断った時。奥さんのことが頭に浮かんだので断りました。
During the time of the student movement, we were having a struggle to recapture the campus and I refused to raise the All-Campus Joint Struggle League's flag on the roof. I refused because my wife popped up in my mind.



山口航平

2013/10/22 15:00 GMT +11

@ Seijo University Campus
成城大学キャンパスにて

69% → 70%

大学の後輩 University colleague

名前

山口航平

Name Kohei Yamaguchi

年齢 | Age 22

性別 男 | Sex Male

住所 世田谷区 | Lives in Setagaya

出身地 岩手県 | Born in Iwate

69%

東京で一番好きな場所は？

What's your favorite place in Tokyo?

下北沢。岩手にいた頃からずっと憧れていました。今も大学の帰り道によく寄ります。

Shimokitazawa. I was admiring it when I still lived in Iwate. Now I go there a lot on my way home from university.

得意なことはなんですか。

Do you have any special abilities?

高校時代は空手部に所属していました。黒帯です。カラオケに行ったとき、タンバリンを持つと人格が変わります(笑)

I was in the Karate team during high school. I wear the black belt. I also go crazy on the tamborine when doing Karaoke. (laughs)

自分はどんな人物だと思いますか。

What person do you think you are?

「真面目系クズ」と言われます(笑)。誘いを断らないタイプ。ネガティブなところもあるけれど、能天気だと思います。

People call me "overserious jerk". (laughs) I'm a type who can't say no to requests or invitations. It has its negative sides, but I take it as it is.

幸せを感じる瞬間は？

When do you feel happiness?

最初の一杯の生ビール。

When I drink the first draft beer after work is done.

子どもの頃の夢はなんですか。

What was your childhood dream?

戦隊モノをよく見ていたけど、レッドはいやだった。ブルーとかグリーンが良かった。

I watched Power Rangers a lot, but didn't like the red guy. My favorites were the blue and the green one.



狩野雄介

2013/09/10 14:00 GMT +11

@ Home
自宅

70% → 71%
友人 Friend

名前

狩野雄介

Name Yusuke Kano

年齢 | Age 20

性別 男 | Sex Male

70%

住所 世田谷区 | Lives in Setagaya

出身地 愛知県 | Born in Aichi

なぜ東京に住んでいるのですか？
Why do you live in Tokyo?

大学進学の際に、父親から「東京くらい出てみてはどうか」と言われたので、受験して上京しました。

When entering university, my father said "why don't you go to Tokyo?", so I came here after the entrance exams.

東京の印象を教えてください。
Tell me your impression of Tokyo.

地下鉄が地下深くにあって不安になる。あとは、道が狭いと感じます。

I feel anxious when I'm in the subway because it's so deep underground. Also, I feel the streets are narrow here.

東京で一番好きな場所はどこですか？
Where is your favorite place in Tokyo?

表参道。漠然としたオシャレ感が東京っぽく、また並木道があって落ち着きます。
Omotesando. Its vague chic is typical for Tokyo, and its tree avenues make me relax.

嫌いなこと、やらないことは何ですか？
What things do you avoid or dislike?

食べ物を携帯電話で撮影するのはマナー違反だと思います。粗野な物言いもしません。祖母が割と厳しい人だったので、そのしつけの影響だと思います。

I don't take pictures of food with my cellphone. People who do that have bad manners. I also don't use rough language. My grandmother was a strict person, I guess that's her influence.

自分はどんな人物だと思いますか？
What kind of person do you think you are?

潔癖性だと言われます。「おかまっぽい」とも言われますが、それは名古屋弁から中性的なニュアンスを聞きとられているからかもしれません。

Some say I'm fastidious. Others think I'm "queer". Perhaps my Nagoya-dialect sounds androgynous to them.



田中佑奈

2013/9/27 15:00 GMT +11

@ Her place in Kameari
亀有の自宅マンションにて

71% → 72%

友人の紹介 Introduced by a friend

名前

田中佑奈

Name Yuna Tanaka

年齢 | Age 19

性別 女 | Sex Female

住所 足立区 | Lives in Adachi

出身地 足立区 | Born in Adachi

71%

どんなお仕事をしていますか？

What's your occupation?

大学二年生で、試食販売のアルバイトをしています。

I'm a sophomore at university and do a part-time job selling food samples.

東京のいいところはなんですか。

What is a good thing about Tokyo?

以前行った農村地域は高齢化が深刻で、未来がないと感じました。東京は子どもも多いので未来を感じます。

In a farming region I once visited the population ageing was so serious, it felt as if it had no future. In Tokyo there are many children, here I can feel the future.

東京で一番好きな場所は？

What's your favorite place in Tokyo?

薬局や本屋が好き。本屋なら立ち読み、薬局では試供品を試します。

I like drug stores and bookstores. At bookstores I do stand-reading, at drug stores I try free samples.

やらないこと、きらいなことはなんですか。

Is there something you don't do or you don't like?

哲学的な物言いをしない、自分の考えを主張しない。バカでいた方が楽、というスタンスです。

I don't speak philosophically and I don't insist on my ideas. "Blessed are the dumb" is my stance.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol?

性格が穏やかな女子に憧れます。私は気性が荒く、ケータイを叩き壊したりしてしまうので（笑）

I admire girls with calm character. I'm so quick-tempered I even smashed my own cellphone. (laughs)



染谷多美子

2013/9/17 14:00 GMT +11

@ Ueno station
上野駅構内

72% → 73%

知人の知人 Acquaintance's acquaintance

名前

染谷多美子

Name Tamiko Someya

年齢 | Age 59

性別 女 | Sex Female

住所 足立区 | Lives in Adachi

出身地 足立区 | Born in Adachi

72%

お仕事はなんですか。

What is your job?

生命保険の営業職です。

I work in sales at a life insurance company.

東京の印象を教えてください。

Tell me your impression of Tokyo.

物騒ではないところ。一方で、個人商店が少なくなりました。

It's not dangerous. In the meantime, the number of private shops is getting less.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

お豆腐屋さんのラッパの音。

The horn sound of a tofu vendor.

子どもの頃の夢はなんですか。

What was your dream when you were a child?

キャビン・アテンダントになりたかったです。あとは資生堂に入りたかった。

I wanted to be a cabin attendant. Also, I wanted to enter Shiseido.

幸せを感じる瞬間を教えてください。

Name a moment when you feel happy.

孫と一緒にいる時間が幸せです。晩酌をするので、夕飯は長いほうがいいですね。

I'm happy when I'm with my grandchild. I like having a drink at dinner, the more time we spend together the better.



遠藤麻理

2013/10/27 10:00 GMT +11

@ Home

自宅

73% → 74%

染谷さんの同僚 A colleague of Someya-san

名前

遠藤麻理

Name Mari Endo

年齢 | Age 33

性別 女 | Sex Female

住所 杉並区 | Lives in Suginami

出身地 大田区 | Born in Ota

73%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

印刷会社にて、サプライヤー管理業務をしています。

I manage supplies for a printing company.

東京で一番好きな場所はどこですか。

Where is your favorite place?

東京タワー。スカイツリーや六本木ヒルズよりも見た目が好きです。

Tokyo Tower. I like its view better than Skytree or Roppongi Hills.

趣味はなんですか？

What are your hobbies?

和傘が好きです。金沢に一人しかいない傘職人のおじさんの和傘に一目惚れして作ってもらいました。

Japanese Umbrellas. I fell in love with a Japanese Umbrella made by the only umbrella maker in Kanazawa at first sight and had him make me one.

人生で一番の決断は？

What is the biggest decision in your life?

十年近く交際していた前の彼氏と別れたとき。結婚の意志がなかったみたいで。

It was when I broke up with my previous boyfriend. We were together for almost 10 years. He didn't have intentions to marry.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol?

三十代後半で小林聡美、60歳でパティ・スミス、80歳で茨木のり子さんになりたい。

I want to be like Satomi Kobayashi in my late 30's, Patti Smith at the age of 60, and Noriko Ibaraki when I'm 80.



西山佐智子

2013/9/17 14:00 GMT +11

@ Azumabashi bridge, Asakusa

浅草・吾妻橋

74% → 75%

娘 Daughter

名前

西山佐智子

Name Sachiko Nishiyama

年齢 | Age 56

性別 女 | Sex Female

住所 墨田区 | Lives in Sumida

出身地 板橋区 | Born in Itabashi

74%

どんなお仕事をしていますか。

What kind of job do you do?

生命保険の営業をしています。

I work in sales for a life insurance company.

東京のいいところは？

What is a good thing about Tokyo?

二十四時間明るいところ。

It's bright 24 hours a day.

ご自身はどんな人物だと思いますか？

What kind of person do you think you are?

運のいい人間だと思います。いい巡り合わせをキャッチできる性格なんだと思う。

I'm a lucky person. I think I have a character that can catch good fortune.

人生で一番の決断は？

What is the biggest decision in your life?

前の仕事で、一週間家を空けていたこと。子どもが三人いるのですが、上の子が下の子の面倒を見てくれたおかげで決断できました。

I was absent from home for a week for a job I was previously doing. I have three children, and the oldest took care of the other two. That allowed me to make such a decision.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol?

年齢に見合った、落ち着いた女性になりたいです。

I want to be a calm woman, as it would fit my age.



西山千鶴

2013/11/4 10:00 GMT +11

@ Restaurant "Denny's", Itabashi
板橋のレストラン「デニーズ」にて

75% → 76%

母の同僚 Mother's colleague

名前

西山千鶴

Name Chizuru Nishiyama

年齢 | Age 26

性別 女 | Sex Female

住所 墨田区 | Lives in Sumida

出身地 墨田区 | Born in Sumida

75%

どんなお仕事をしていますか？

What's your occupation?

川口の麻雀店「マーチャオ」でアルバイトをしています。

I work part-time for a Mahjong place in Kawaguchi called "Mah-Chao".

趣味はなんですか。

Do you have any hobbies?

ピアス。右耳に11個空けています。ピアスの数は奇数がいいと聞いたので、片耳だけにしています。将来は「トラガス(内側の軟骨)」に空けるのが夢。

Piercing. My right ear has 11 holes. I heard uneven numbers are better, so I only wear them on one side. My future dream is to have a tragus piercing.

得意なことはなんですか。

What are your special abilities?

寝て起きたら、嫌なことはすべて忘れてしまうこと。20歳過ぎてからですね。

I can forget unpleasant things by sleeping and getting up in the morning. I learned that after turning 20.

幸せを感じる瞬間は？

When do you feel happy?

美味しい刺身を食べているとき。最近では、北海道産のイカの塩辛が美味しかった。

When I'm eating tasty Sashimi. Recently I ate salty squid from Hokkaido.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol or role model?

アニメ『魔女の宅急便』のキキ。

I want to be like Kiki from the Anime "Kiki's delivery service".



小淵はる美

2013/10/30 15:00 GMT +11

@ Nippori Station
日暮里駅

76% → 77%

息子 Son

名前

小淵はる美

Name Harumi Obuchi

年齢 | Age 56

性別 女 | Sex Female

76%

住所 荒川区 | Lives in Arakawa

出身地 埼玉県 | Born in Saitama

どんなお仕事をしていますか。

What do you do for work?

生命保険会社の営業をしています。

I work in sales for a life insurance company.

東京のいいところはなんですか。

What is a good thing about Tokyo?

シングルマザーなので、田舎だと人の目が厳しかったと思う。東京には女性が子育てしながら働ける環境があると思います。

I'm a single mother, so people's eyes on me must've been severe if I lived in the countryside. Tokyo is an environment where a woman can work and raise a child.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

緑のあるところ。六義園、小石川植物園、砧公園など。

Places with greens like Rikugien, Koishikawa Botanical Gardens or Kinuta Park.

趣味はなんですか？

What is your hobby?

温泉巡り。実家のある川越近辺のスパ施設で岩盤浴やエステをします。

Hot spring tours. I do hot stone spa and facial spa at a bathhouse near our home in Kawagoe.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

キャビン・アテンダント。物心ついたときから憧れていました。父がよく羽田空港に連れて行ってくれたので。

To be a cabin attendant. I admired them since I could remember. My father often took me to Haneda Airport.



2013/9/27 12:30 GMT +11

@ Restaurant "KUHNS", Asakusabashi
浅草橋のレストラン「KUHNS」にて

77% → 78%

母の友人 Mother's friend

名前

小淵陽介

Name Yosuke Obuchi

年齢 | Age 26

性別 男 | Sex Male

住所 荒川区 | Lives in Arakawa

出身地 板橋区 | Born in Itabashi

77%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

三協ファスナー株式会社で営業をしています。

I work in sales at Sankyo Fastener Co.

東京のいいところは？

What is a good thing about Tokyo?

ファッションをはじめ、新しいものはすべて東京から生まれている。流行を生み出すカッコイイ街だと思います。

Fashion and all other new things start from Tokyo. It's an attractive city that creates trends.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

原宿。現在、ファッションに関わる仕事をしていますが、もし関わりがなくても刺激を求めて通っていると思います。

Harajuku. Now I do a work related to fashion, but even if my job had nothing to do with fashion, I would probably go there often to get stimulated.

ご自身はどんな人物だと思いますか？

What kind of person do you think you are?

見た目よりしっかりしていると言われます。最近見た目で判断されることが減りました。派手な格好をしなくなったからだと思う。

Others tell me I'm more sound than I look. Recently I'm less judged by the way I look. Perhaps it's because I don't wear anything flashy any more.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol?

木村拓哉。ルックスがよく、やりたいことをやっているし、何でもできることに憧れます。

Takuya Kimura. I admire his good looks, his freedom and that he can do almost anything.



山本貢

2013/9/19 17:00 GMT +11

@ Liberty Tower Observatory, 23 Floor, Meiji University
明治大学「リパティタワー」23階展望室

78% → 79%

知り合いの知り合い Acquaintance's acquaintance

名前

山本貢

Name Mitsugu Yamamoto

年齢 | Age 62

性別 男 | Sex Male

住所 千代田区 | Lives in Chiyoda

出身地 静岡県 | Born in Shizuoka

78%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

登山用品店「グリーンライフスポーツ」を経営していましたが、数ヶ月前に閉店しました。

I was managing a mountain-climbing equipment shop named "Green Life Sports", but I closed it a few months ago.

東京の好きな場所はどこですか？

Where is a place you like in Tokyo?

皇居の辺りです。東京の真ん中なのでどこでも気軽に行けるし、散歩にもちょうど良い。

The area around the Imperial Palace. It's in the center of Tokyo, you can get to any direction easily. A good place for taking a walk.

きらいなことはなんですか？

What do you dislike?

マナーを守らない人は嫌いです。みんな「江戸っ子」って言い訳するけれど、地元からすればただの町民だからね。

I don't like people with bad manners. They make excuses by saying they are "Edokko" (tn. a person born and brought up in Tokyo), but from the perspectives of the locals, they are just townspeople.

目標とする人物は誰ですか？

What kind of person is your role model?

明治、大正、昭和初期の人は凄いと思う。震災、戦災からの復興を成し遂げた。

I admire the people of the Meiji, Taisho and early Showa Period. The way they recovered from war and earthquakes.

いま住んでいる場所について聞かせて下さい。

Tell me about the place you live now.

千代田区は、住宅街の世田谷区などに比べて人口が少ないので、公共施設が比較的空いていて便利ですね。

Chiyoda Ward has less population in comparison to Setagaya Ward, so the public facilities are less crowded and more convenient.



広川 裕太郎

2013/10/3 13:00 GMT +11

@ Nakano Station

中野駅前

79% → 80%

知り合い Acquaintance

名前

広川裕太郎

Name Yutaro Hirokawa

年齢 | Age 21

性別 男 | Sex Male

住所 中野区 | Lives in Nakano

出身地 中野区 | Born in Nakano

79%

東京のいいところはどこですか？

What is a good thing about Tokyo?

いい意味で狭いところ。自転車で移動すると、どこでもすぐに行ける。

It's small in a good way. You can go anywhere quickly by bicycle.

東京の悪いところは？

What is a bad thing about Tokyo?

空気が汚い。あとは、人が冷たいところ。優先席などなくても、昔は譲り合う心があったはずです。

The air is polluted. And people are cold. In earlier times, people knew how to give and take even without "priority seats".

特技はなんですか。

What is your special ability?

部活でロードレースをやっています。ツーリングがしたくて入部したのですが、先輩に認められロードレースの訓練を受けることに。

I'm doing bicycle road racing as club activity. I joined the club because I wanted to do touring, but my seniors told me I had talent, so I started to train road racing.

自分はどんな人物だと思いますか。

What kind person do you think you are?

熱しやすく冷めやすい。柔道、バスケットをやってきたけれど、どれも3年くらいで辞めました。自転車もそろそろ冷めるかも！？

I'm easily absorbed into things but also quickly lose interest. I did Judo and basketball but quit both of them after 3 years or so. Maybe the same will happen with bicycles soon!?

目標とする人物は？

Who is your idol?

「クレヨンしんちゃん」のお父さん、野原ひろし。サラリーマンって実はすごいんだなあと。小さな幸せをたくさん見つける生活に憧れます。

Hiroshi Nohara, the father of "Crayon Shin-chan". I think average company employees are actually amazing. I admire a life where one can find a lot of small happiness.



古川綾乃

2013/9/15 15:00 GMT +11

@ Home

自宅

80% → 81%

前の職場の先輩 Workmate from a previous job

名前

古川綾乃

Name Ayano Kogawa

80%

年齢 | Age 31

住所 世田谷区 | Lives in Setagaya

性別 女 | Sex Female

出身地 青森県 | Born in Aomori

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

ケータイのコンテンツ制作会社で事務の仕事をしています。

I'm working for a company that creates contents for mobile phones.

東京のいいところは？

What is a good thing about Tokyo?

なんでもあるところ。好きな雑貨や洋服など、雑誌に載っているものがすぐ近くで手に入る。
You can get anything here. I can buy general goods and clothes I like right here and right away after I find them on a magazine.

東京を「音」で表すと？

How would you express Tokyo in terms of sound?

「ドー」という低音が響いているイメージです。和音と和音が合わさって結局不協和音になっている感じ。

I imagine a deep bass sound echoing. The harmony overlaps and creates disharmonic sound.

趣味はありますか。

Do you have any hobbies?

カメラとファッション。それから、ビジュアル系のバンドのライブに行くこと。この三つに共通しているのがコスプレです。

Camera, fashion and going to live concerts of visual-rock bands. Cosplay brings all of these three together.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol?

まっすぐにやりたいことをやってきた父親です。銀行員からディスコ店員、博徒など。60歳を過ぎてコンクリート技師になりました。

My father, who remained true to himself and did what he wanted to do. He worked as bankman, disco staff, gambler, and became a concrete engineer after turning 60.

味のある東京の町並み

The smell of old town, Tokyo



パーセントバーナード

寿司屋や蕎麦屋は木造の
お店のほうがおいしそうに
見えるワン！

東京23区ごとの建物の燃えやすさ

Average flammability of architecture in Tokyo's 23 Wards



耐火・準耐火以外の建物の比率(2011年・建築面積ベース)。

不燃化率を100%から引いた値。「東京の土地利用 平成23年東京都区部」より作成。



やまぐち だいじゅ

2013/9/29 11:00 GMT +11

@ Shibamata Taishakuten Temple

柴又帝釈天

81% → 82%

知り合い Acquaintance

名前

山口大樹

Name Daiju Yamaguchi

年齢 | Age 32

性別 男 | Sex Male

住所 葛飾区 | Lives in Katsushika

出身地 江戸川区 | Born in Edogawa

81%

どんなお仕事をしていますか？
What kind of job do you do?

システムエンジニアをしています。
I'm a system engineer.

東京のいいところは？
What is a good thing about Tokyo?

ヒト・カネ・モノなんでも集まる。それって経済的だなと思います。仕事で不便なことがない。
People, money, and all sorts of things are gathered here. That's very economical. There is no inconvenience at work.

趣味はなんですか。
What is your hobby?

収集癖がありますね。雑誌ですら一巻から集めたい。今はレゴ、歴代の仮面ライダーのベルトを集めています。好きなドラマやアニメは全部見ないと気が済まないで、50TBの録画サーバーが部屋にあります。サーバー構築は仕事なので得意です。また、部屋に五台PCがあるので、排気量がすごくて、夏はいつもエアコンが必要です。

I have a habit of collecting things. Even magazines I need to collect from the 1st issue. Now I'm collecting Legos and successive "Kamen Rider" belts. If I like certain TV or anime series, I have to watch them all, so I set up a 50TB server at my place for recording. It is my job to build servers, so that's my forte. I also have 5 PCs in my room, their heat emissions are so high, they need constant air-conditioning in summer.

人生で一番の決断は？
What is the biggest decision in your life?

自分を押し殺して生きるのを、どこかで辞めたこと。大勢から外れてもやらねばならないこともあります。

At some point, I stopped concealing myself. There are things I have to do even if I get isolated from the multitude.



李昌枝

2013/9/19 13:00 GMT +11

@ Shopping street in Nishi-Kasai
西葛西駅前商店街

82% → 83%

友人の友人 Friend of a friend

名前

李昌枝

Name Changji Lee

82%

年齢 | Age 60

住所 江戸川区 | Lives in Edogawa

性別 女 | Sex Female

出身地 茨城県 | Born in Ibaraki

東京のいいところはなんですか？

What is a good thing about Tokyo?

下町の人情が感じられるところが好きです。お祭りがあって楽しい。

I like the warmhearted feeling of Shitamachi (the low-lying area of eastern Tokyo). It's fun that they have festivals there.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

飛行機の音。それから盆踊りの音。

The sound of airplanes. And the sound of Bon Odori (Bon Festival dance).

得意なことはなんですか。

What are you good at?

動物を家族で世話して、長生きさせること。

I can make animals live long by taking good care of them with my family.

ご自身はどんな人物だと思いますか？

What kind of person do you think you are?

中立を保とうとすることがあります。他人からは「ファンキーだね」と言われます。

I tend to keep neutrality. Others say I'm a "funky" person.

趣味はなんですか？

What is your hobby?

歌うこと、踊ること。50歳くらいから立石の呑み屋で踊っていました。娘がDJをしているクラブに踊りに行くこともあります。

To sing and to dance. I have been dancing at the pub in Tateishi since I was about 50. I sometimes go to a club where my daughter is DJing.



榎園歩希

2013/10/14 20:00 GMT +11

@ Hongo Kyusuijo Park
区立本郷給水所公苑

83% → 84%

友人 Friend

名前

榎園歩希

Name Ayuki Enokizono

年齢 | Age 35

性別 女 | Sex Female

住所 台東区 | Lives in Taito

出身地 大分県 | Born in Oita

83%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of work do you do?

絵描きをしています。

I'm a painter.

東京に住む理由は？

What is the reason you live in Tokyo?

大分県大分市出身で、七年前から東京です。仕事も決めずにふと思いついて上京してきました。

I'm from Oita city in Oita prefecture. I came to Tokyo 7 years ago. I just came with the idea of moving here, not even deciding where to work.

東京で一番好きな場所はどこですか。

Where is your favorite place in Tokyo?

明治神宮の森が好きです。

I like the forest around Meiji Shrine.

趣味はありますか。

Do you have a hobby?

お風呂に入るのが好きで、浅草の「蛇骨湯」がお気に入りです。黒くてとろーとした温泉。

I like taking baths. I like "Jakotsuyu", the hot spring in Asakusa. The water there is black and melty.

人生で一番の決断は？

What is the biggest decision in your life?

絵描きになろうと思ったこと。ミロ、ピカソ、大竹伸朗などの作家が好きです。

To become a painter. I like artists like Miro, Picasso, and Shinro Ohtake.



以倉敦子

2013/10/21 13:00 GMT +11

@ Home

自宅

84% → 85%

息子 My son

名前

以倉敦子

Name Atsuko Ikura

年齢 | Age 37

性別 女 | Sex Female

住所 北区 | Lives in Kita

出身地 京都府 | Born in Kyoto

84%

東京に住んでいる理由を教えてください。

Tell me the reason you live in Tokyo.

京都出身なのですが、夫の転勤に伴い上京しました。夫が谷根千の雰囲気が好きだったので、この辺りに決めました。

I'm from Kyoto. I came to Tokyo due to my husband's transfer. My husband liked the atmosphere of Yanasen, so now we live in the vicinity.

東京のいいところは？

What is a good thing about Tokyo?

図書館で借りられる本やCDの豊富さがすごい。

The number of books and CDs you can borrow from the library is abundant.

趣味はなんですか。

What is your hobby?

土鍋です。電気代を節約できるし、美味しく料理が作れる。エコに気をつけていて、掃除機ではなく箒を使っています。

An earthenware pot. I can save electricity and cook delicious food. I try to be aware of ecology and also use a broom instead of a vacuum cleaner.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

人前で何かをするのが好きでした。小学校の頃、自作の歌を校庭で披露していました。

I liked doing something in front of people. During elementary school I was singing songs in the school playground.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol?

両家の祖父母。父方は美術、母方は洋裁で身を立てていた。素晴らしい方たちです。

The grandparents of both our family sides. My father's side made a living by art and my mother's side made a living by dressmaking. They are wonderful people.



85%

名前
以倉温

Name On Ikura

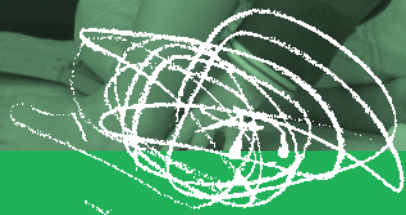
年齢 | Age 2

性別 男 | Sex Male

85%

住所 北区 | Lives in Kita

出身地 北区 | Born in Kita



2013/10/21 13:00 GMT +11

@ Home

自宅

85% → 86%

お母さんの友達 A friend of my mother





見玉悟之

2013/10/13 16:00 GMT +11

@ Daishimae Station

大師前駅

86% → 87%

友人の友人 Friend's friend

名前

見玉悟之

Name Satoshi Kodama

年齢 | Age 30

性別 男 | Sex Male

86%

住所 足立区 | Lives in Adachi

出身地 大阪府 | Born in Osaka

お仕事は何をされていますか。

What do you do?

デザイナーです。チラシや広告、ウェブサイトなどを手掛けています。

I'm designing flyers, advertisement, and websites.

東京のいいところは？

How do you express Tokyo in terms of sound?

地元の西新井に関して言うと、みな親切だと感じます。ちょっとした気遣いをしてくれる人が多い。

Regarding Nishi-arai where I live, everybody is kind. I notice they are considerate for others even for small matters.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

荒川の土手です。大阪の淀川を思い出します。

The bank of Arakawa river. It reminds me of Yodogawa river in Osaka.

趣味はなんですか。

What is your hobby?

音楽を聴くこと。何でも聴きますが、好きなバンドは例えばMetronomyというイギリスのバンド。あとはLCD Soundsystem。

To listen to music. I listen to any music. My favorite band is Metronomy, a British band. I also like LCD Soundsystem.

子どもの頃の夢は？

What was your dream when you were a child?

乗り物が好きだったので、機械をいじれる人や職人に憧れていました。ジブリ映画の「風立ちぬ」のような。

I liked vehicles, so I admired craftsmen who do things with machines, like the main character in the Ghibli movie "Kazetachinu" (The Wind Rises).



三毛あんり

2013/10/21 19:00 GMT +11

@ Shibuya Station

渋谷駅前

87% → 88%

大学の友達 University friend

名前

三毛あんり

Name Anri Mike

年齢 | Age 23

性別 女 | Sex Female

住所 大田区 | Lives in Ota

出身地 大田区 | Born in Ota

87%

お仕事は何をされていますか。
What do you do?

多摩美術大学の大学院に通っています。アートの受付でアルバイトをしています。
I go to graduate school at Tama Art University. I work part-time as receptionist for an art space.

東京で一番好きな場所は？
Where is your favorite place?

渋谷。常に何かが起きている場所。展覧会も回りきれないぐらいやっていて刺激的。
Shibuya. Something is always happening here. There are so many exhibitions there, I can't see all of them. A stimulating place.

趣味はなんですか。
What is your hobby?

80年代の女性アイドルの歌が好きです。松田聖子、斉藤由貴など。ネットがなかったら、出会えなかったと思います。
I like songs of feminine idols from the 80's, such as Seiko Matsuda and Yuki Saito. If there were no internet, I would've never known them.

癖はありますか？
Do you have any tics or habits?

他人の言葉のぼんやりとした部分を、「要するに……」とまとめてしまうところ。
I have a tendency to sum up the ambiguous parts of others' words with the phrase "in short...".

やらないこと、きらいなことはありますか。
Do you have something you don't do or don't like?

スポーツが嫌い。自分のしたことで相手が試合に負けることが耐えられません。
I don't like sports. I can't bear a situation that makes others lose due to my own actions.



林陽里

2013/10/21 19:00 GMT +11

@ Tama Art University, Kaminoge
上野毛の多摩美術大学校舎にて

88% → 89%

名前

林陽里

Name Hisato Hayashi

年齢 | Age 24

性別 女 | Sex Female

住所 大田区 | Lives in Ota

出身地 大田区 | Born in Ota

88%

お仕事は何をされていますか。
What do you do?

多摩美術大学の大学院に通っています。学童保育の先生、ビルの窓ふきなどのアルバイトをしていました。

I go to graduate school at Tama Art University. I did some part-time jobs like teaching at after-school activity programs and wiping the windows of buildings.

東京で一番好きな場所は？
Where is your favorite place in Tokyo?

お台場のフジテレビの近く。ゆりかもめから埋め立て地が見える。建物は近代的なのにゴースタウンみたい。

The area near Fuji TV in Odaiba. You can see the land reclamation site from the Yurikamome Line. The buildings are modern but the site is like a ghost town.

癖はありますか？
Do you have any tics or habits?

寝る時に必ず右側を下にして寝ること。
When I sleep, I always lie down on my right side.

幸せを感じる瞬間は？
When is the moment you feel happy?

妹の飼っている犬に癒されます。チワワとポメラニアンミックス犬。
When I'm with the cute dog my young sister keeps. It is a mix of Chihuahua and Pomeranian.

子どもの頃の夢はなんですか。
What was your dream when you were a child?

「セーラームーン」のセーラーマーキュリー。
To be Sailor Mercury in "Sailor Moon".



西口陽介

2013/11/6 14:00 GMT +11

@ "Hanabatake Regional Learning Center", Adachi
足立区「花畑地域学習センター」にて

89% → 90%

名前

西口陽介

Name Yosuke Nishiguchi

年齢 | Age 42

性別 男 | Sex Male

住所 足立区 | Lives in Adachi

出身地 大阪府 | Born in Osaka

89%

どんなお仕事をしていますか。

What is your occupation?

スイミングクラブの運営会社で働いています。水泳が得意で、日本赤十字社の水上安全法救助員の資格を持っています。

I work for a company running a swimming club. I'm good at swimming and also own a qualification as water safety instructor by the Japanese Red Cross.

東京に住む理由はなんですか。

Why do you live in Tokyo?

大阪府豊中市出身で、幼稚園の頃、父の仕事の都合で埼玉県に。その後上京しました。

I'm from Toyonaka City in Osaka. My father got transferred to Saitama when I was in Kindergarten, so we moved to Tokyo.

東京で一番好きな場所は？

Where's your favorite place in Tokyo?

お台場。結婚する前は夜ドライブデートをしていました。

Odaiiba. Me and my wife often went there by car on a night date before our wedding.

得意なことはなんですか。

What is your specialty?

マラソンを学生の頃からやっていて、数年前に再開しましたが結構速かったです。

I was running marathon as a student. Just a few years I started running again and was still pretty fast.

目標とする人物は誰ですか？

Who is your idol or role model?

父を尊敬しています。勉強も運動もなんでもできる。最近、腕相撲をしたのですが、まだ勝てませんでした(笑)

I respect my father. He's good at studying and sports. We had an arm-wrestling match recently and I still couldn't beat him (laughs).



2013/10/23 18:00 GMT +11

@ Home

自宅

90% → 91%

名前

奥田はな

Name Hana Okuda

90%

年齢 | Age 4

住所 渋谷区 | Lives in Shibuya

性別 女 | Sex Female

出身地 目黒区 | Born in Meguro

東京で一番好きな場所はどこですか？

Where is your favorite place?

代々木公園。自転車に乗れるから。

Yoyogi Park. I can ride my bicycle there.

趣味はなんですか？

What is your hobby?

縄跳び、マミーごっこ（ままごと）。

Rope-jumping. Playing "family".

自分はどんな人物だと思う？

What kind of person do you think you are?

えらい子、よい子。他人からは、面白い子、かわいいね、って言われる。

People tell me "I'm proud of you", "you are a good girl", "you are funny", and "you are cute".

幸せを感じる瞬間は？

When is the moment you feel happy?

寝ているとき。ずっと夢を見ていたいから。

I'm happy when I'm sleeping. I like to keep watching dreams on and on.

目標とする人物は？

Who is your idol?

きゃりーぱみゅぱみゅ。

Kyary Pamyu Pamyu.



上野智美

2013/10/22 15:00 GMT +11

@ Inner yard, apartment building
マンションの中庭にて

91% → 92%

名前

上野智美

Name Tomomi Ueno

年齢 | Age 36

性別 女 | Sex Female

住所 江東区 | Lives in Koto

出身地 神奈川県 | Born in Kanagawa

91%

どんなお仕事をしていますか。
What do you do?

今は無職です。以前はクロネコヤマトの仕分けの深夜バイトをしていました。
I am unemployed now. I was doing an assorting job at Kuroneko Yamato Transport as a late-night part-time job before.

東京のいいところはなんですか。
What is a good thing about Tokyo?

様々な出身の人がいられる場所だと思います。生き方も自由。
When you're here it doesn't matter where you are from. The way of living is free, too.

東京で一番好きな場所は？
Where is your favorite place in Tokyo?

自宅から見えるマンションの中庭。
The courtyard of the apartment building where I live. I can see it from my window.

癖はありますか。
Do you have any tics or habits?

アイスクリームが大好きで、冬でも食べられる。あと、椅子の上で体育座りをする事。
I love ice cream so much I can eat it even in winter. Also, I sit on the chair grasping my knees as we do on the floor in a gym class.

子どもの頃の夢はなんですか。
What was your dream when you were a child?

宮大工に憧れていました。職人ってかっこいい。建築の勉強をしていて、二十代は木造建築をめぐる旅行に行っていました。
I admired temple and shrine carpenters. Craftsmen are cool. I was studying architecture and when I was in my 20s, I went on a tour visiting wooden architecture spots.



齋藤桂太

2013/10/22 15:00 GMT +11

@ Shopping street in Hiroo
広尾駅前商店街

92% → 93%

名前

齋藤桂太

Name Keita Saito

年齢 | Age 25

性別 男 | Sex Male

92%

住所 大田区 | Lives in Ota

出身地 港区 | Born in Minato

どんなお仕事をしていますか。

What do you do?

無職です。麻布中学・高校出身。美大受験したけど不合格で、大学進学しませんでした。
I'm unemployed. I graduated from Azabu junior high school. I took the entrance exams to art university but couldn't pass, so I didn't go to university.

東京で一番好きな場所は？

Where is your favorite place in Tokyo?

広尾の有栖川宮記念公園。適度に人が少なく、東京っぽい公園。
Arisugawa-no-miya Memorial Park in Hiroo. There are moderately few people and it is a Tokyo-like park.

特技はなんですか。

What is your specialty?

オセロなどのボードゲーム。ドイツの「カタン」も面白い。ボードゲーム喫茶に行ったりもします。
Board games like "Othello". I like "Catan" from Germany. I sometimes go to a board game café.

幸せを感じる瞬間は？

When is the moment you feel happy?

パフェを食べに行くとき。甘いものが好きです。渋谷の西村フルーツパラーのパフェが美味しい。
When I go to eat parfait. I like sweets. The parfait at Nishimura Fruits Parlor in Shibuya is delicious.

目標とする人物は誰ですか。

Who is your idol?

小説家。才能のある人に憧れる。
Novelists. I admire people with talent.



神野鷹彦

2013/11/7 17:00 GMT +11

@ Way to his former middle school
中学校の頃の通学路

93% → 94%

名前

神野鷹彦

Name Takahiko Kanno

93%

年齢 | Age 20

住所 足立区 | Lives in Adachi

性別 男 | Sex Male

出身地 荒川区 | Born in Arakawa

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

武蔵大学の三年生です。学校の近くの鍼灸院でアルバイトをしています。就活を始めたのですが、希望職種がまだ決まなくて焦っています。

I'm a student at Musashi University and work part-time in a clinic for acupuncture and moxibustion. The student job hunting season just started, but I still haven't decided on which field I want to work in...

東京の印象は？

What is your impression of Tokyo?

日本の家のかたちがつまらないなあと。統一感があるわけでもなく、個性があるわけでもない。中途半端だと思います。

I think Japanese houses here look boring... they both lack individuality and sense of unity - they're mediocre.

東京で一番好きな場所はどこですか。

Where's your favorite place in Tokyo?

自分の部屋が好きです。自分の布団がある。住処だから。

I like my own room. My bed is there. It's my territory.

得意なことはなんですか。

What are your special abilities?

遅刻しても堂々とした顔をする。

I can be late while keeping my head held high.

目標とする人物は誰ですか？

Who is your role model?

マック赤坂。他人からの批判に屈しない、強い欲望を持っているのが羨ましい。

Mac Akasaka. I envy him for not giving in, even when facing criticism, and for his strong will.



須能和彦

2013/11/8 10:00 GMT +11

@ Kameari Station

亀有駅前

94% → 95%

名前

須能和彦

Name Kazuhiko Suno

年齢 | Age 59

性別 男 | Sex Male

住所 足立区 | Lives in Adachi

出身地 足立区 | Born in Adachi

94%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

建具屋です。木製の扉関係の内装工事を請け負っています。

I'm a joiner, a carpenter who takes care of wooden interior parts, doors in my case.

趣味はありますか。

Do you have any hobbies?

若いころは、渡船に乗って沖磯に出ていました。明け方に行くので、きれいな星空を見ることができた。震災以降は放射能も気になるし、海に遠慮して行かなくなりました。

When I was young I went to remote rock islands on a small ferry. You could watch the beautiful stars from there in the morning. After the earthquake I got worried about radioactivity, now I avoid going to the sea.

自分はどんな人物だと思いますか？

What kind of person do you think you are?

話し方が穏やかだと言われます。妻から「カコちゃん」と呼ばれているので、最近周りの人からもそう呼ばれるようになりました。

People say the way I talk is gentle. My wife calls me "Kako-chan", so people around me also started calling me that way.

やらないこと、きらいなことはなんですか。

What things do you avoid or dislike?

道路脇に空き缶を捨てること。丁寧に並んできると余計にイライラする。

I don't like it when people just throw away cans on the roadside. Carefully putting them in a row makes me even more mad.

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

まだ子どもが小さい頃、大雨が降って玄関まで浸水してしまって、それを機に家の建て替えを決めました。

When our kids were still small our house once had water damage during heavy rain. That's when I decided to rebuild it.



今井康悟

2013/11/12 9:00 GMT +11

@ Community Hall, Nishi-Koiwa

江戸川区「西小岩コミュニティ会館」

95% → 96%

名前

今井康悟

Name Yasunori Imai

95%

年齢 | Age 79

住所 江戸川区 | Lives in Edogawa

性別 男 | Sex Male

出身地 山口県 | Born in Yamaguchi

どんなお仕事をしていますか？

What is your occupation?

仕事は引退しているのですが、今は趣味サークルの会長を兼務する多忙な日々です。

I already retired from my job, but am still actively engaged in managing hobby circles.

趣味はありますか。

What are your hobbies?

高校のときから写真を撮りためていて、きれいにアルバムに保存しています。100冊以上あるんじゃないかな。娘が嫁に行くまで誕生日には必ず家族写真を撮っていました。

I do photography since high school, collecting and storing my works in photo albums. There should be more than 100 albums by now. Until my daughter got married I took a family photo every time on her birthday.

子どもの頃の夢はなんですか。

What was your childhood dream?

映画監督かなあ。特に山田洋次さんなんか、今でも好きでよく観ていますよ。

To be a movie director. I especially like Yoji Yamada. I still go watch his movies.

やらないこと、きらいなことはなんですか。

What things do you avoid or dislike?

風呂は嫌いですね。妻にギャンギャン言われてようやく風呂に入るんですが、まさにカラスの行水そのものですよ(笑)

I don't like bathing. When my wife forces me to take baths, it's only a lick and a promise. (laughs)

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

経営していたゴム印製造工場を畳んだことです。自宅の一階が工場だったのですが、景気が悪くなり従業員には少しずつ辞めてもらうしかありませんでした。

To close the rubber stamp factory I was running. The first floor of my house used to be our workshop, but after business got worse I was forced to cut down employees one after another.



井出辰之助

2013/11/10 20:00 GMT +11

@ Meguro Station

目黒駅前

96% → 97%

父 Father

名前

井出辰之助

Name Tatsunosuke Ide

96%

年齢 | Age 38

住所 北区 | Lives in Kita

性別 男 | Sex Male

出身地 港区 | Born in Minato

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

イベント制作会社を経営しています。

I run an event management company.

趣味はありますか。

Do you have any hobbies?

お祭りが好きです。人と触れ合うことが好きなので。

I like Japanese shrine festivals. I like getting in touch with people.

得意なことはありますか？

Do you have any special abilities?

絶対に渋滞に引っ掛からないこと。カーナビを駆使して渋滞をすり抜けることができます。車はとにかく動いていないと嫌ですね。

I never get stuck in traffic. With help of my car navi I can get around any traffic jam. I get impatient if the car doesn't keep moving.

人生で一番の決断は？

What was the biggest decision in your life?

留学先から帰国して就職したこと。アメリカで八年、フランスで三年過ごしました。大学を卒業するときに父親から「もっと遊べ」と言われましたが、自分の方が真面目だった。

To get employed after returning from my exchange studies. I spent 8 years in the USA and 3 years in France. After I graduated, my father told me to enjoy my free time, but I decided to be serious.

舞台に持って来るものはなんですか。

What will you bring on stage?

寄せ書きが書かれたラケットケース。アメリカの大学に進学する際、フランスの友達からもらったもの。

A racket case with messages from my friends in France. It was given to me when I left to go to university in the United States.



井出秋人

2013/11/10 20:00 GMT +11

@ Meguro Station

目黒駅前

97% → 98%

今井さんの友人 Friend of Imai-san

名前

井出秋人

Name Akito Ide

年齢 | Age 69

性別 男 | Sex Male

住所 練馬区 | Lives in Nerima

出身地 長野県 | Born in Nagano

97%

どんなお仕事をしていますか？

What kind of job do you do?

コミュニケーションデザイナーです。業務内容としては、イベントプロデュース、広告の企画制作、企業のコンサルティングなど。

I'm a communication designer. I produce events, manage public relations and do consulting for companies.

東京の印象を教えてください。

What's your impression of Tokyo?

個性的な人間が少ないですね。行儀がいい人が多い。便利っていうことに頼りすぎているんじゃないかなあ。

People here lack individuality but have good manners. Some rely too much on "convenience" here.

東京で一番好きな場所は？

Where's your favorite place in Tokyo?

広尾。都心にあって静かだし、色々な人種が行き交っている。

Hiroo. It's quiet while being in the center of town, and you can meet a big variety of people from other countries there.

ご自身はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

若い頃はアウトローでした。日本の社会とその教育に反感を持っていた。型にはまらない生き方を意識していたと思います。

I used to be a maverick when I was younger. I felt antipathy towards Japanese society and education. It was important for me to lead a life that doesn't fit into everyone else's pattern.

子どもの頃の夢はなんですか。

What was your childhood dream?

建築家。小学生の頃から、未来都市の図面を引いたりするのが好きでした。

To be an architect. I liked drawing plans of future cities when I was still in primary school.



高木敏夫

2013/11/12 13:00 GMT +11

@ His workplace, Nishi-Nippori
西日暮里の職場にて

98% → 99%

今井さんの友人 Friend of Imai-san

名前

高木敏夫

Name Toshio Takagi

年齢 | Age 65

性別 男 | Sex Male

住所 足立区 | Lives in Adachi

出身地 千葉県 | Born in Chiba

98%

どんなお仕事をしていますか？

What is your occupation?

電気・空調設備の設計・施工会社を営んでいます。

I run a construction company for building electricity and air conditioning.

趣味はありますか？

Do you have any hobbies?

自動車の修理です。40歳のときに初めてベンツを買ったんですが、お金が無いから中古車を自分で直して乗っていました。ベンツ好きが高じて社用車のトラックまで買ったこともあります。

Repairing cars. I bought my first Benz when I was 40, but didn't have enough money, so I bought a used one and got it into shape again. I like Benz so much, even our company truck is by this maker.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

小学校のとき歌った「朝だ元気で」という歌を思い浮かべますね。「朝だ、朝だよ」という歌詞を覚えています。

The song Asa da genki de ("It's morning, be active!") comes to my mind. We sang it in primary school. "It's morning, it's morning..."

特技はありますか？

Do you have any special abilities?

口笛が得意で、高い音まで出るんですよ。

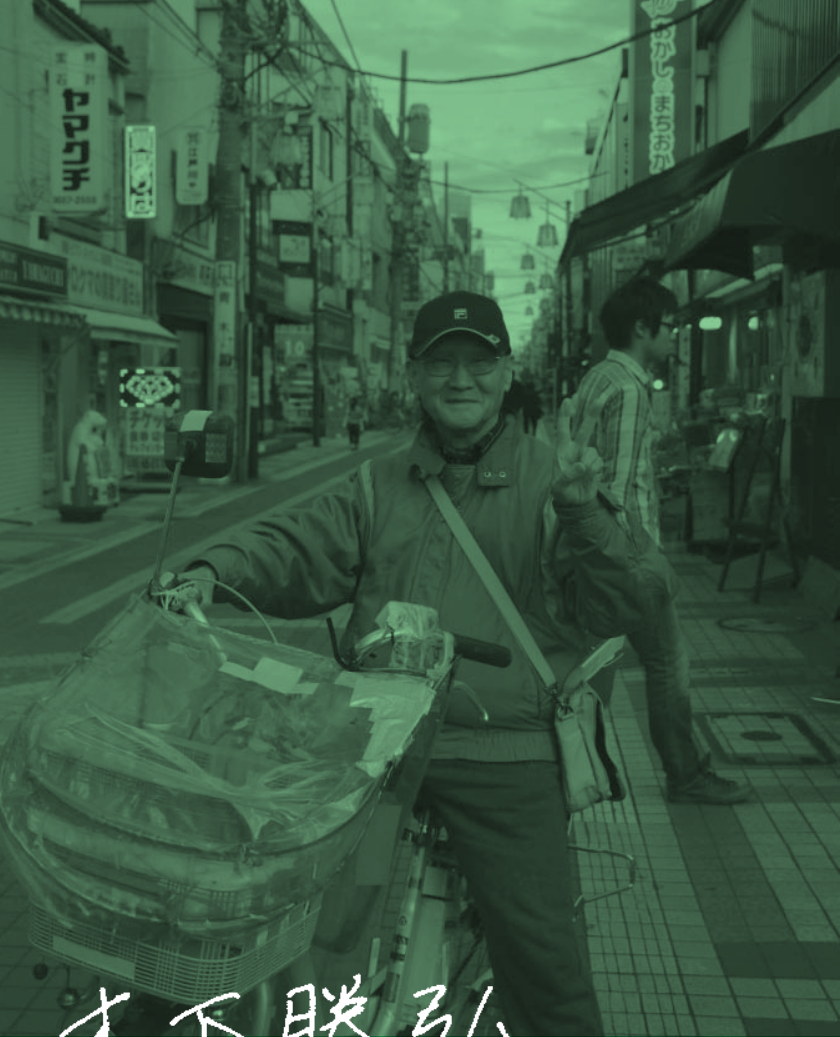
I'm good at whistling, even on high pitch.

東京で一番好きな場所はどこですか。

Where is your favorite place in Tokyo?

緑の多い公園。「都心にこんなところがあるの？」という意外性を発見できるという面白いですね。

Parks with a lot of green. "Such a place in the middle of town?" - I like the element of surprise that's in such a discovery.



木下勝弘

2013/11/13 14:00 GMT +11

@ Koiwa Station
小岩駅前

99% → 100%

今井さんの友人 Friend of Imai-san

名前

木下勝弘

Name Katsuhiko Kinoshita

年齢 | Age 73

住所 江戸川区 | Lives in Edogawa

性別 男 | Sex Male

出身地 墨田区 | Born in Sumida

99%

どんなお仕事をしていますか？

What is your occupation?

引退前は、時計メーカーSEIKOの千葉県鎌ヶ谷工場で歯車の製造を担当していました。退職する時には、勤続35年の刻印のされた腕時計をもらいました。

Before retirement I worked for the watchmaker SEIKO. I was in charge of cogwheel production at our factory in Kamagaya, Chiba. For retirement I got an armwatch with an engraving thanking me for 35 years of work.

東京に住む理由はなんですか。

What is the reason you live in Tokyo?

墨田区に生まれましたが、東京大空襲のとき街が丸焼けになってしまった。母の弟が小岩に住んでいたののでそこに逃げ、現在に至ります。

I was born and grew up in Sumida. During the air raids in World War II, the city was burned down entirely. We took shelter at my uncle's place in Koikiwa and still live there now.

東京で一番好きな場所は？

Where's your favorite place in Tokyo?

葛西臨海公園の観覧車です。若い人が出掛けるには良い場所だと思いますよ。ちょっと前に孫が来たときには妻も連れてきました。

The ferris wheel in Kasai Rinkai Park. A nice place for young people to go on dates. Me and my wife also went there the other day with our grandchildren.

東京を「音」で表すと？

How do you express Tokyo in terms of sound?

たまに家の上空をヘリコプターが飛ぶんですよ。自衛隊の飛行機とか、そういう音。

Sometimes helicopter sounds can be heard from above my house. I also remember that SDF could be heard sometimes.

ご自身はどんな人物だと思いますか。

What kind of person do you think you are?

ぼくはムード派なんです。いま流行ってるイルミネーションも家内と観に行きました。写真は思い出のために撮るんだけど、どこに行ったかすぐ忘れてしまいます。

I'm a romantic person. I went to watch illuminations at night with my wife, even outside town. I take photos to keep memories. After going somewhere I always forget about it immediately.



丸野正

2013/11/17 13:00 GMT +11

@ Community Hall, Nishi-Koiwa

江戸川区「西小岩コミュニティ会館」

100%

名前

丸野正

Name Sei Maruno

年齢 | Age 77

性別 | Sex Male

100%

住所 江戸川区 | Lives in Edogawa

出身地 江戸川区 | Born in Edogawa

東京に住んでいる理由を教えてください。

Why do you live in Tokyo?

昔からずっと江戸川区に住んでいます。父親の所有地があったので、結婚して実家のすぐ近くに家を建てました。

I live in Edogawa Ward since I was small. My father owned some land here. When we got married we built our house in the same area, one kilometer away from his place.

東京の悪いところは何ですか？

What's a negative thing about Tokyo?

混みいっているところですね。人が多い、車が多いです。住宅も雑然としている。

The fact that it's crowded and chaotic. There's many people and many cars. Houses are also built in chaotic state.

趣味はありますか。

Do you have any hobbies?

囲碁、将棋と麻雀をやっています。会員が600人いる「江戸川健康マージャンの会」に所属しています。毎日どこかのコミュニティ会館で活動しているので、いつ参加してもいいんです。

I play Go, Shogi and MahJongg. I'm in a MahJongg club in Edogawa with 600 members. We're playing every day in community spaces here in Koiwa, people can join wherever they like.

自分はどんな人物だと思いますか？

How do others describe you as a person?

勝負事ばかりやっているね、と言われます。今はやりませんが、以前は競馬もやっていました。今の時代で言ったらゲームが好き、ということになるのかな。

Some say that I'm always out for competition. I did horse betting before but not anymore. I guess I like games, to put it in today's words.

やらないこと、嫌いなことはありますか？

Is there something you dislike or avoid?

歌を歌うのが大嫌い。カラオケなんて一回も行ったことがないです。理由は一つ、下手なんです。音痴なんです。

I hate singing. I've never been to Karaoke in my life. The reason is simple: I'm a bad singer. I have no feeling for sound.

東京23区の統計 あれこれ

Statistics of Tokyo's 23 Wards

新宿駅の一日の乗降者数

The number of users on a day of Shinjuku Station

約325万人 (2011年)

※全ての乗り入れ路線の合計
東京都統計年鑑 平成23年版



緑の面積

Green space ratio

練馬区 Nerima

25.4% (1位、2011年)

中央区 Chuo

9.1% (23位、2004年)

※各区の公開資料より



中学一年生の50メートル走平均タイム

Average time of 1st year middle school students in 50m race

男子 Male

8.1秒 (2012年)

女子 Female

8.9秒 (2012年)

8.2秒 (2002年)

9.0秒 (2002年)



※平成24年度東京都児童・生徒体力・運動能力、生活・運動習慣等調査報告書

人口密度 (20年前～現在)

Population density

(単位: 人/平方km People/square km)

1995年 12,834人

1位 中野区 Nakano 19,665人

※1995国勢調査より



2013年 14,535人

1位 豊島区 Toshima 22,281人

※東京都の人口(推計), 2013年8月より



統計や世論調査、国勢調査は、私たちの都市が自己観察するための有力な道具である。だが一方で、それらは日常生活で起きていることを目に見えなくする。両親は「家族の構成員」に、子供たちは「支出」に、家族は「世帯」に、収入は「平均」になる。私たちは顔を失い、それと引き換えに、情報を獲得する。人口過多か、高齢化社会か？ 均質の大衆文化か、多民族のるつぼか？ 収入格差があるのか、それとも、一部の人がまだ信じているように、私たちは「中流社会」に生きているのか？ 私たちは、現代的なのか、因習的なのか？ トーキョーがこんにちのトーキョーについて知っていることの多くが、集められ、取り置かれる。抽象的なデータという、この形式で。

『100%トーキョー』では、このプロセスは逆転する。人口統計学から始まり、最後に、実在の100人が現れる。明治大学の教員で統計科学のエキスパート、中村和幸先生が、データを組み立て直し、円グラフにいろいろな表情を与える手助けをしてくれた。そして彼が紹介した友人から（その友人は次の人を紹介した）、統計学的なチェーンリアクションが開始された。このリアクションは私たちを、4ヶ月の旅へと送り出した。行き先は、居間、学校の食堂、会社のビル、駅、レストラン。このメガロポリスの。会ったのは、僧侶、秘書、シングルファーザー、公務員、占い師、NPO代表、元プロレスラー、等々。北海道、九州、関西出身の人たちはそれぞれ自分の言葉で、「多様性」は必ずしもパスポートに結びついていないことを教えてくれた。在日韓国人や中国人の人たちは日本語で、一部のメディアが信じさせようとするよりずっと、私たちと変わらないことを教えてくれた。学生アルバイト、ゲイ、コンピューター・オタク、夜勤の従業員は、「多様性」が社会のあらゆる分野に存在することに、だが、つねに数で表象されるわけではないことに、目を開かせてくれた。

初対面の100人の生活に立ち入るには、図太さと、公共交通での多少の移動時間が必要。ときに私たちは彼らの人生譚に引き込まれるあまり、年齢や趣味を尋ねそびれた。将来設計や現在の人間関係について、こちらがカウンセリングに乗り出さずにいられないこともあった。ときおり私たちはこの統計学的なパズルの、たくさんのピースの、真っただ中にいた。ちょうど、彼らと同じだった。つなげられ絶たれ。若く老い。仕事をなくし働き。知り惑い。いつも、新しい情報を追う狩り場にいる。

今宵、彼/彼女らはこの都市を表象する。ありのままの自分で立つこと、ただそれだけによって。スカイツリーより高く、渋谷の街路より賑々しく、トーキョー・ベイの朝日より眩しく。

2013年11月
セバスチャン・プロイ
(訳:萩原ヴァレントヴィッツ健)

Statistics, opinion polls and public surveys provide our city with powerful tools for self-observation. In the process, they render what's going on in our everyday lives invisible. Our parents become "family members", our children "expenditures", our families "households", our incomes "average". We lose our faces and in exchange gain information: Overpopulation or aging society? Homogenous mass-culture or multi-ethnic melting pot? Is there an income gap or, as some still believe, do we live in a "middle class society"? Are we modern or traditional? A lot of what Tokyo knows about Tokyo today is collected and stored in this form of abstract data.

In "100% Tokyo", this process is reversed: we started with demographics and ended up in the presence of 100 people. Kazuyuki Nakamura, professor and expert for statistics at Meiji University, helped us re-assemble data and pie charts into faces. By introducing a friend who introduced another, he started a statistical chain reaction that sent us on a four month journey through the living rooms, school cafeterias, company buildings, stations and restaurants of this megalopolis. We met buddhist priests, secretaries, single fathers, public servants, fortune tellers, NPO chairmen, and former pro-wrestlers. People from Hokkaido, Kyushu or the Kansai region taught us, each in their own words, that "diversity" is not necessarily bound to passport or nation. Zainichi Koreans and Chinese taught us in Japanese that they're not as different as certain media want to make us believe. Student part-timers, gay people, computer nerds and night-shift employees made us aware that "diversity" exists in all fields of society, but cannot always be represented in numbers.

Getting involved in the lives of 100 people you've never met before takes nerve and a lot of time on public transport. Sometimes we got so absorbed in the life stories that we forgot to ask about age or hobbies. Not always could we refrain from active counseling on future plans or present relationships. Sometimes we stood in the middle of our statistical puzzle pieces and looked just like them: connected and disconnected, young and old, jobless and working, informed and confused, always on the hunt for new information.

Tonight, they will represent this city by just being themselves: taller than the Sky Tree, louder than the streets of Shibuya, and brighter than the morning sun over Tokyo Bay.

November 2013
Sebastian Breu

100% トーキョー

作・構成：リミニ・プロトコル（ヘルガルド・ハウグ、シュテファン・ケーギ、ダニエル・ヴェッツェル）

演出：ダニエル・ヴェッツェル

出演：東京23区在住の市民100名

ドラマトゥルク・共同演出：セバスチャン・ブリュンガー

舞台・照明デザイン：マーク・ユングライトマイヤー、マーシャ・マズール

映像：マーク・ユングライトマイヤー

ドラマトゥルク：セバスチャン・ブロイ

キャスティング：小野塚 央、石塚 俊

統計アドバイザー：中村和幸

アソシエート・ドラマトゥルク／ブロンプター：

萩原ヴァレントヴィッツ健

演出補：大谷賢治郎

ローカライズ設計：深沢秀一

楽団「焚火」

作・編曲：Takuji

演奏：「焚火」[Takuji（歌、ギター、キーボード）、木津茂理（歌、和太鼓、三味線）、大島保克（歌、三線）、アン・サリー（歌）、世武裕子（ピアノ）、小林真樹（ベース）、千住宗臣（ドラム）、塩谷博之（ソプラノサックス、クラリネット）]

PA：葛西敏彦

楽団運営：清宮陵一

サウンドデザイン：

小島ケイタニール・ゴンドウトモヒコ

制作：戸田史子

制作アシスタント：小野塚 央、中村麻美

製作：フェスティバル／トーキョー、リミニ・プロトコル

主催：フェスティバル／トーキョー

ハンドブック「100% トーキョー」

発行日 2013年11月29日

編集：影山裕樹（OFFICE YUKI KAGEYAMA）

インタビュー・撮影：石塚俊

執筆：セバスチャン・ブロイ

マンガ：死後くん

デザイン：中澤耕平＋菊地昌隆（ASYL）

翻訳：大谷賢治郎、萩原ヴァレントヴィッツ健

印刷：株式会社アトミ

©フェスティバル／トーキョー実行委員会

禁無断転載

100% Tokyo

Concept, Format: Rimini Protokoll (Helgard Haug, Stefan Kaegi, Daniel Wetzel)

Direction: Daniel Wetzel

Cast: 100 citizens of the 23 Wards of Tokyo

Dramaturge, Co-Direction: Sebastian Brünner

Stage Design, Lighting:

Marc Jungreithmeier, Mascha Mazur

Video: Marc Jungreithmeier

Dramaturge: Sebastian Breu

Casting: Chika Onozuka, Shun Ishizuka

Statistics Advisor: Kazuyuki Nakamura

Associate Dramaturge, Prompter:

Ken Hagiwara-Wallentowitz

Direction Assistant: Kenjiro Otani

Localization: Shuichi Fukazawa

Music Band Takibi

Music, Arrangements: Takuji

Musicians: Takuji (guitar, keyboards, vocals),

Shigeri Kitsu (vocals, taiko, shamisen),

Yasukatsu Oshima (vocals, sanshin), Ann Sally (vocals),

Hiroko Sebu (piano), Shinju Kobayashi (bass),

Muneomi Senju (drums), Hiroyuki Shiotani (soprano saxophone, clarinet)

PA: Toshihiko Kasai

Bandmaster: Ryouchi Kiyomiya

Sound Design:

Kojima Keitaney Love + Tomohiko Gondo

Production Co-ordination: Fumiko Toda

Assistant Production Co-ordination:

Chika Onozuka, Asami Nakamura

Produced by Festival/Tokyo, Rimini Protokoll

Presented by Festival/Tokyo

“100% Tokyo” Booklet

Published November 29th, 2013

Editing: Yuki Kageyama (OFFICE YUKI KAGEYAMA)

Interviews, Photography: Shun Ishizuka

Writing: Sebastian Breu

Manga: sigo-kun

Design: Kohei Nakazawa, Masataka Kikuchi (ASYL)

Translation: Kenjiro Otani,

Ken Hagiwara-Wallentowitz

Printed by Atomi Co., Ltd.

© Festival/Tokyo Executive Committee

All rights reserved